

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XX – NN. 111/112

LUGLIO-AGOSTO/ SETTEMBRE-OTTOBRE 2016

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412

ANNO DEL 20° ANNIVERSARIO 2016/2017

XX



ANNO & EDIZIONE GIUBILARE

Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XX - NN. 111/112

LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2016

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura

Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:

Mario Alinei (I), Daniele Boldrini (I), Gábor Czakó (H),
Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda), Gábor Incze (H), Gyula
Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando Sorrentino (Ar),
Zsuzsa Tomory (U.S.A.)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Imre Madarász (H), Paczolay Gyula (H), Umberto Pasqui (I),
László Tusnády (H) ed altri Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail Redazione:

redazione@osservatorioletterario.net
info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>
<http://www.osservatorioletterario.it>
<http://www.osservatorioletterario.eu>
<http://www.osservatorioletterario.org>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli precedenti:
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,
sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal
Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: *Mar Adriatico dal molo del Porto Canale
di Porto Garibaldi (Fe) dell'8 settembre 2015; foto © di Mttb
alias Melinda B. Tamás-Tarr*



Copertina posteriore (interno): *Le nove Muse (disegno) di
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.),
La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István
Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a
mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).*

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20,03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20,03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.
Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.
10164440 Le coordinate bancarie per il bonifico
bancario: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



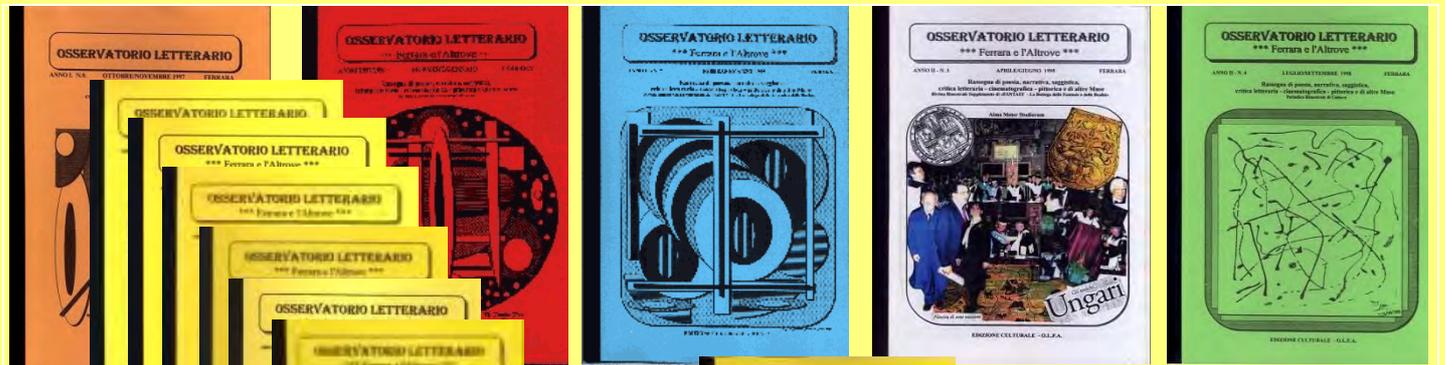
La redazione della rivista è terminata e chiusa all'1:49 del 19
aprile 2016.

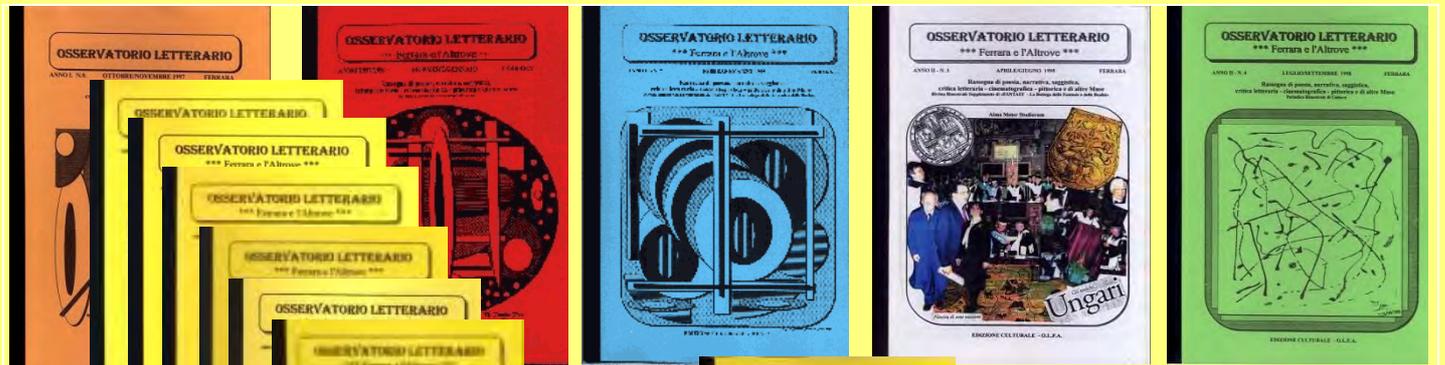
EDITORIALE — Lectori salutem! – di Melinda B. Tamás-Tarr...**5** **POESIE & RACCONTI** — **Poesie** di: Danibol/Daniele Boldrini (Fiore d'acacia)...**6** Salvo Cammi (Triste febbraio, Chimere)...**7, 14** Mauro Cesaretti (Sul campo di morte)...**7** Elisa Eötvös (La verità è nel giardino, Sogno duri granchi dagli occhi grandi)...**7-8** Dario Maraviglia (Forse c'è stato)...**8** Umberto Pasqui (L'incantamento, Gabbie)...**8** Ivan Plivelic (Mia madre [Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr])...**8** **Racconti** di: Elisa Eötvös (La candela)...**8** Umberto Pasqui (Selva Litana, Quattro briciole di fantascienza [Terzo tipo, Quindici minuti, Domanda, Lampo di genio], Molluschi)...**10-11**, Enrico Teodorani (Paura in Romagna)...**11** **EPISTOLARIO** — **In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia/Scambio epistolare** tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano 2)...**14** **Dialoghi epistolari** tra Melinda B. Tamás-Tarr & Daniele Boldrini...**18** **Missiva** di Giacomo Giannone...**71** **György Bodosi a Melinda B. Tamás-Tarr**...**73** **Scambio di lettere** tra Umberto Pasqui e Melinda B. Tamás-Tarr...**74** **Lettera a Patrizia** (di Mttb)...**76** **Messaggio-FB** di Patrizia Trasarti...**76** **Grandi tracce** — **Vittorio Alfieri: VITA/Adolescenza** [Cap. X] 12)...**77** **Sergio Corazzini: Toblack, Invito, Rime del cuore morto, Il mio cuore, Per musica**.....**78-79** **DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI** — **Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese**—**Ferenc Juhász: Egy öreg költő írja ezt/Un vecchio poeta lo scrive** (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...**80** **Amy Károlyi: Honvágy/Nostalgia** (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr).....**80** **Prosa ungherese** — **Cécile Tormay: La vecchia casa/A régi ház XXI.** (Traduzione di Silvia Rho - Melinda B. Tamás-Tarr)...**81** **L'angolo dei bambini** (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)/**Colombina** (Traduzione di Filippo Faber).....**83** **Saggistica ungherese** — **Győző Szabó: Macchiavelli e la lingua**.....**84** **Recensioni & Segnalazioni** — **Mauro Cesaretti: Se è poesia, lo sarà per sempre** (di Mttb).....**87** **Segnalazione/Ci hanno inviato: Giancarlo Micheli: Il fine del mondo**...**89** **Gábor Király: A quattro mani [Négykezes]** (Concerto su poesie d'amore).....**90** **TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE** —**Ferenc Cs. Pataki: Hordozzad a lángot!/Sii portatore della fiamma!** (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr).....**94** **Maxim Táborny: Csillagok és szentjánosbogarak/Le stelle e le lucciole** (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr).....**95** **COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE** — **Dono di Renzo Melotti a Cattedrale di Ferrara: Il presepe napoletano in stile settecentesco** — **Lettera di Mons. Giulio Zerbini**...**98** **Giuseppe Roncoroni: Le sirene del mare**...**99** **Giacomo Giannone: Del "Dittico" di G. Guttone**.....**100** **SAGGISTICA GENERALE** — **150 anni fa nacque il filosofo Benedetto Croce/Giuseppe Brescia: Itinerari Crociani** — **La rivoluzione liberale di Croce nella crisi della filosofia europea**...**102** **Ivan Pozzoni: Breve definizione del liberalismo Crociano**...**110** **Emilio Spedicato: Abramo, Giobbe, Melchisedec, un nuovo scenario/Abramo da dove sei venuto e dove sei andato? 4) Continua**.....**114** **L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS** — **Narrativa italiana: Stile "Flop" - di Gianmarco**

Dosselli...**118** **Marcello Fagioli: Riflessioni e ricordi di un vecchio immigrato** (cap. 1-10)...**118** **Emilio Spedicato: Madonne nere e maggio mese della Madonna**...**121** **15 marzo ungherese a Napoli: Il ricordo della guerra d'indipendenza e del conte Széchenyi** – di **Cristiano Preiner**...**123** **Vari parziali ammaestramenti riflessivi: I. A proposito del linguaggio amministrativo, II. Comportarsi e comunicare** (A cura di Melinda B. Tamás-Tarr).....**125** **«IL CINEMA È CINEMA»** — **Servizi cinematografici: Le Gamin au vélo/Il ragazzo con la bicicletta** – di **Enzo Vignoli**.....**130** **L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano: György Bodosi: Don Domani/Lorenzo, l'inquisitore** (Versione italiana di Judit Józsa).....**131** **APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK: Lectori salutem!** (Bttm).....**132** **LÍRIKA** — **Elbert Anita: A felkelő hajnal**...**133** **Cs. Pataki Ferenc: Tanúja és része voltál**...**133** **Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXVII. [29. szonett], Önarckép tükörből**...**134** **Hollósy-Tóth Klára: XXI. sz. költői** ...**135** **Horváth Sándor: Derű, A hűség zsoldára; Légy, minként a nap!**...**135** **Legény Jácint: Csupán a kifáradás**...**135** **Pete László Miklós: Zakatol a vén idő**... **136** **Táborny Maxim: Erzsike otthonában**...**136** **Ismeretlen Szerző: Téli tűnődés** (Táborny Maxim kiigazításában)...**136** **Tolnai Bíró Ábel: Nem leszek többé szomorúfűz**...**136** **Tusnád László: Megérkeztek** (Szonett-koszorú 1956 hőseinek a tiszteletére)...**137** **PRÓZA** — **Czakó Gábor: Tökfözelék**...**140** **Incze Gábor: Lehet, hogy ez már tényleg feledékenység?**... **140** **Juhász Ferenc: Halhatatlan mű, halhatatlan nyelv**... **142** **Kosztolányi Dezső: Tűz és füst**...**142** **Szitányi György: Út a Fényveremhez-X.** Folytatjuk...**142** **Tormay Cécile: A régi ház XXI.**...**145** **Assisi Szent Ferenc kis virágai, XX. Fejezet** (Fordította Tormay Cécile).....**148** **EPISZTOLA** — **Tóth Árpád leveleiből** (4-5 levél)...**148** **Levél a Főszerkesztőnek/Előzetes és utólagos párbeszéd** (Madarász Imre – B. Tamás-Tarr Melinda).....**149** **Kedves Melinda!** (Dr. Tusnád László).....**152** **Kedves Melinda** (Horváth Sándor).....**152** **Bodosi György orvosíró levele**.....**153** **ESSZÉ** — **Madarász Imre: A magányos sétáló és Ámor** (Egy Petrarca-vers elemzése)...**153** **Elbert Anita: Eudaimonizmus**...**154** **Czakó Gábor: A fügefafa és az ország**.....**155** **HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK [Notizie-opinioni-eventi]** — **Maria Pacini Faci Editore: 50 anni di libri**...**158** **Kovács Péter, Ferenczy Noémi díjas textilművész kiállítása**.....**162** **KÖNYVESPOLC** — **Király Gábor: Négykezes** (Koncert szerelmes versekre).....**162** **POSTALÁDA/BUCA POSTALE** — **Beérkezett levelekből/Dalle lettere pervenute**.....**163**

Bell'estate! Szép nyarat!









Lectori salutem!

Eccoci al secondo appuntamento della nostra ricorrenza solenne alla faccia delle barbarie quotidiane di quest'intero mondo imbestialito – sia il micro- che il macro ambiente –, niente umano! Dopo l'attentato terroristico a Parigi toccava alla Bruxelles, città del Parlamento Europeo... e poi...?... Noi continuiamo il nostro cammino, il nostro viaggio tramite queste pagine della nostra rivista nell'impero della cultura complessa a cui appartengono le espressioni variegata delle Muse Sorelle oppure Muse Gemelle contro le odierne disumanità, le brutture spirituali/mentali della nostra specie, anche se due mesi prima della scomparsa di Umberto Eco (1932-2016) il 2 dicembre scorso deceduto poeta ungherese Ferenc Juhász (1928-2015) - in traduzione mia - così s'esprime nella sua poesia intitolata «Un vecchio poeta lo scrive»:



Tarr pseud. Ábel Tolnai Bíró [Croce dell'Ufficiale dell'Ordine al Merito della Repubblica Ungherese, cav. e prode].

Ed ecco per sfogliare queste pagine, leggete il contenuto di questo nuovo fascicolo festivo, procurate i libri segnalati oppure leggete online le pagine d'anteprima disponibili di certi libri da buon lettore prestando l'attenzione alle parole ancor'oggi valide dello scrittore Hermann Hesse (1877-1962) scrittore, poeta, aforista, filosofo e pittore tedesco naturalizzato svizzero, insignito del premio Nobel per la letteratura nel 1946 che ci fornisce alcune interessanti indicazioni per formare e sviluppare lo spirito del buon lettore e per entrare in confidenza col mondo dei libri (cfr. Hermann Hesse, «Una biblioteca della letteratura universale», tras. I. A. Chiusano, Adelphi, Milano 1979):

«Per il buon lettore, leggere un libro vuol dire fare la conoscenza dell'indole e del modo di pensare d'un essere che gli è estraneo, cercare di capirlo, e, se possibile, farselo amico. [...]

Chi, in un modo o nell'altro, è stato avvinto da un libro, chi comincia a conoscere e a capire il suo autore, chi ha stretto un rapporto con lui: solo da questo momento il libro comincia a dispiegare su costui il suo vero effetto. Egli, perciò, non lo cederà né lo dimenticherà, ma al contrario lo conserverà, ossia lo acquisterà, così da poterlo rileggere, da poter rivivere in esso quando ne senta il bisogno. Chi acquista in base a questi criteri, chi volta a volta si procura solo quei libri il cui tono e la cui anima siano riusciti a toccare il suo cuore, ben presto smetterà di divorare libri indiscriminatamente e senza scopo, e piuttosto, con l'andar del tempo, radunerà intorno a sé una cerchia di libri cari e preziosi da cui saprà trarre gioia e conoscenza, e che in ogni circostanza gli saranno più fruttuosi che non l'abbandonarsi disordinatamente alla lettura casuale e inconsulta di tutto ciò che gli capiti fra le mani.

Non ci sono mille o cento più bei libri, c'è, per ogni singolo individuo, una scelta particolare basata su ciò che gli è affine e comprensibile, caro e prezioso. Perciò è impossibile costituire una buona biblioteca dietro ordinazione; ciascuno deve seguire le proprie esigenze e preferenze, e crearsi a poco a poco una collezione di libri, allo stesso modo come si crea degli amici. Allora una piccola raccolta potrà significare per lui il mondo intero. [...] C'è chi riesce presto a entrare in confidenza coi poeti, mentre ad altri occorrono lunghi anni prima di constatare quanto dolci e singolari siano tali letture. [...] Chi legge soltanto per passatempo, per numerose e belle che siano le sue letture, le dimenticherà ben presto e si ritroverà povero come prima. Chi invece legge i libri come si stanno ad ascoltare gli amici, vedrà come essi gli sveleranno i loro tesori e diventeranno per lui un intimo

Letteratura. Loro esaltando la professano.

Poveretti! Ad essa dedicano l'intera vita.

Letteratura. Oh, che mesta ottusità

in rime frantumata la rara beltà

[...]

Letteratura. Oh, infelice prodezza della giovinezza,

Oh, avida, faceta, fatua, frettolosa frotta.

Io so già molto bene e li guardo con saggezza,
con una grigia coltre fattasi dall'antica sapienza!

Oh, nel passato anch'io vissi per la letteratura:

arte eterna, la mia rocca e la mia purezza!

Arte eterna, poesie e nuovi canti,

e sempre nuovi versi, [...]

[...]

Colgo l'occasione di informarvi che durante l'avvenimento della festa nazionale del 15 marzo 1848 l'11 marzo scorso il nostro scrittore medico **György Bodosi alias Dr. Tivadar György Józsa** è stato insignito dell'alto riconoscimento statale della Croce d'Oro al Merito della Repubblica d'Ungheria per la sua attività medica, scrittorica, poetica e per la sua raccolta archeologica. Sincere felicitazioni e congratulazioni! Così è aumentato il numero degli Autori dell'O.L.F.A. premiati – compresa me – con alti riconoscimenti statali e dagli enti e ordini religiosi della Chiesa Cattolica di cui abbiamo conoscenza. In ordine alfabetico ecco i nomi degli altri nostri insigniti tralasciando ora gli Autori scomparsi: Giuseppe Brescia [cav. O.M.R.I.], Csernák Árpád [Croce d'Argento al Merito della Repubblica d'Ungheria], prof. Dr. habil Imre Madarász [cav. O.M.R.I.], Dr. György Sztányi [cav. e prode], prof. Dr. PhD György

possesso. *Quello che egli legge non scivolerà via né andrà perduto, ma al contrario gli rimarrà e gli apparterà, lo allieterà e lo consolerà come soltanto gli amici sanno fare.»*

Si può dare ascolto anche ad Italo Calvino (1923-1985), vi raccolgo dei suoi suggerimenti colloquiali e scherzosi, tu per tu dal suo romanzo «Se una notte d'inverno un viaggiatore» (Einaudi, Torino, 1979): “Stai per cominciare a leggere [...]. Rilassati. Raccogliti. Allontana da te ogni altro pensiero. Lascia che il mondo che ti circonda sfumi nell'indistinto. La porta è sempre meglio chiuderla; di là c'è sempre la televisione accesa. Dillo subito, agli altri: «No, non voglio vedere la televisione!» Alza la voce, se non ti sentono: «Sto leggendo! Non voglio essere disturbato!» Forse non ti hanno sentito, con tutto quel chiasso; dillo più forte, grida: «Sto cominciando a leggere [...]!» O se non vuoi non dirlo; speriamo che ti lascino in pace. Prendi la posizione più comoda: seduto, sdraiato, raggomitolato, coricato. Coricato sulla schiena, su un fianco, sulla pancia. In poltrona, sul divano, sulla sedia a dondolo, sulla sedia a sdraio, sul pouf. Sull'amaca, se hai un'amaca. Sul letto, naturalmente, o dentro il letto. Puoi anche metterti a testa in giù, in posizione yoga. Col libro capovolto, si capisce.

Certo, la posizione ideale per leggere non si riesce a trovarla. Una volta si leggeva in piedi, di fronte a un leggio. Si era abituati a stare fermi in piedi. [...] Bene, cosa aspetti? Distendi le gambe, allunga pure i piedi su un cuscino, su due cuscini, sui braccioli del divano, sugli orecchioni della poltrona, sul tavolino da té, sulla scrivania, sul pianoforte, sul mappamondo. Togliti le scarpe, prima. Se vuoi tenere i piedi sollevati; se no, rimettitele. Adesso non restare lì con le scarpe in una mano e il libro nell'altra. Regola la luce in modo che non ti stanchi la vista. Fallo adesso, perché appena sarai sprofondato nella lettura non ci sarà più verso di smuoverti. Fa' in modo che la pagina non resti in ombra, un addensarsi di lettere nere su sfondo grigio, uniformi come un branco di topi; ma sta' attento che non le batta addosso una luce troppo forte e non si rifletta sul bianco crudele della carta rosicchiando le ombre dei caratteri come in un mezzogiorno del Sud. Cerca di prevedere ora.

Ecco dunque ora sei pronto ad attaccare le prime righe della prima pagina. [...]”... e continuate con le prossime righe del presente fascicolo: leggete le opere riportate in questo numero del nostro Osservatorio Letterario... Buona lettura e a risentirci alla prossima (cioè in autunno: in ottobre...)!

(- Mttb -)



Titta Ratti (1896-1992): *Il Lettore*, statua in bronzo
Fonte: Internet

Melinda gentile, per qualche decina di minuti non sono riuscito a entrare nella posta elettronica con la pw solita, poi ce l'ho fatta. Non ne ho capito il motivo ma fa lo stesso, certe cose non importa capirle. Ed è che volevo mandarle qualche nota, ancor sulla linea della brevità, purtroppo. Ora, la veste corretta d'alcune pagine dei volumi "Dani & Donna" m'han ridato lo spunto a manifestarle il mio sentimento insieme di meraviglia e di gratitudine che provai quando ricevetti i libri (che tali sono, a tutti gli effetti), e che allora, nell'occasione, un poco trattenni con l'intenzione di parlargliene compiutamente. Senza che io sappia propriamente cosa più di tanto dire, se non della eccezionalità del dono, dell'impegno a realizzarlo, a rendermene insieme con Lei protagonista in una sorta di duetto letterario, fra scritti originali (lettere a mano, perfino), traduzioni, fotografie, paesaggi, tutti radunati in volumi di bella veste tipografica, legati in broccia. E queste pur deboli definizioni sono per me un tentativo di recupero di quella risposta al ricevimento dei volumi che allora non diedi. Essi, Le avrei detto, non son cosa di tutti i giorni, essi dan la prova, non foss'altro che per la reciprocità delle corrispondenze di cui Lei tuttavia è artefice prima, d'un incessante lavoro che reca i suoi inediti risultati sulla pagina. Vero è che si tratta di raccolte in volume destinate ai pochi eletti e non di libri editi per le librerie, e come tali penso che Lei Melinda li abbia intesi, ma in tal fatta dotati d'una maggior carica d'intimità (che anche ci garantisce una buona riservatezza), con destinazione amici, persone di lettere, estimatori.

Ancora una volta amica musa Melinda sono a corto di tempo e di nuovo non sto a raccontargliene le ragioni, che potrò chiarirle meglio in seguito.

Buona notte e insieme buon giorno, a presto.

Danibol

D&D (Brevissimo riscontro)

18 febbraio 2016 02: 21

Grazie amico mio, mi ha fatto piangere di gioia...
Buonanotte, prossimamente sarò più loquace, devo riprendermi dalla commozione!

Un abbraccio di buonanotte!

Sua Melinda

Questioni di cuore

19 febbraio 2016 06: 14

Emozionata (ed emozionante) Melinda, è bella cosa sentirla abbandonarsi con tanta pienezza d'animo al sentimento, recato alle persone amiche non meno che alla letteratura, all'arte, all'impegno editoriale, alla attività di traduttrice; ove dappertutto affiora la sua passione a ben fare, anche contro i tanti ostacoli, le incomprensioni che Lei si parano davanti. Ecco, Lei vive con ben poche riserve, e anzi in modo confidenziale, rinunciando ai nascondigli, il mondo delle emozioni, e questo è anche per me un insegnamento, dal quale traggio una maggior lena a operare, a cercare la via comune che porti alle migliori acquisizioni di cultura e fede che s'applichino alla vita, nonché, per me pure, all'amicizia. Oggi ahimè si vede in giro una commistione d'accidia e di slanci di generosità, di totale indifferenza e di voglia di partecipazione, di qua o di là, anche in forme estreme, tra le quali non s'avanza la buona via di mezzo, che non è solo legata alla istintività ma al ragionamento, al senno, al riconoscimento dei diritti altrui. Tanto che si fa strada un costume nel quale solo all'apparenza trionfano le belle intenzioni, che sono in realtà incostanti, e come colpite dal vizio dell'oblio: quel che vale oggi non vale più domani, si è già dimenticato, anche i soprusi che tanta gente, folla di sconosciuti, entrata solo di tocco, solo in superficie, nelle considerazioni, patisce. Ma infine ci si è fatti belli dei migliori propositi, nell'attesa di applicarli. In tanti entusiasmi c'è anche tanto vuoto. Sto un poco tuttavia deviando dall'originale discorso che partiva dalle emozioni, quelle amoroze comprese. Ho risentito i giorni scorsi la canzone "Cuore", di Rita Pavone, anno 1963, che spero Lei Melinda conosca, la quale, nel titolo e un poco nell'argomento, potrebbe fare il paio con il libro "Cuore" di Edmondo De Amicis, questi senz'altro un ottimo scrittore del nostro Ottocento (che non scrisse soltanto questo libro, ragione della sua celebrità). Ebbene a "Cuore" di Rita Pavone, bellissima canzone, cosiccome al "Cuore" di De Amicis, bellissimo libro, bisognerebbe ogni tanto tornare. Dicendo del libro, i cui capitoli non fanno propriamente un romanzo, questo fu accusato d'ipocrisia, di fatuità dei buoni sentimenti, di svenevolezza, persino di melensaggine, un libro edulcorato, insomma. Figuriamoci, con lo zucchero e con il miele che, a confronto, circolano oggi, dove c'è un continuo incessante tormentoso parlare e straparlare, in Tv, nei rotocalchi, nella pubblicità, nelle canzoni (sovente dai

testi incomprensibili), di questioni d'amore volte in chiave esistenziale, fra mellifluità ed esasperazioni, in stile direi quasi paralitico, fra vaghe gioie e tragedie varie legate agli abbandoni, il tutto scandito dal senso dell'ineluttabile e della provvisorietà. Basta, direbbe qualcuno, non se ne può più, pensiamo ad altro, l'amore non è questo, abita altrove, dove son anche sentimento vero e felicità dell'andare; lasciamolo in pace. Ed è vero, anche a limitarci alla 'musica leggera', l'amore, tra le sue note asciutte, di bellezza verbale, esente da sdolcinature fra i rapimenti e gl'immane patemi, è tutto nel "cuore" d'una giovanissima cantante dei cosiddetti anni sessanta, che forse provava 'dal vero' quelle stesse sensazioni cantate. Ed è anche in un'altra bellissima che è "piove" di Domenico Modugno: «Ciao ciao bambina, un bacio ancora e poi per sempre ti perderò (...) cos'è che trema sul tuo visino, è pioggia o pianto, dimmi cos'è». Anche in Ungheria, Melinda, c'era questa maggior nettezza e virilità nelle canzoni del passato?

Non possiamo, per tornare ai fatti di famiglia e di salute, troppo lamentarci, Melinda, io per natura son restio a caricare gli altri coi toni lamentosi, preferisco limitarmi a quelle poche parole, ben sapendo come in moltissime famiglie si vivano, e con poco sostegno, la quotidianità e le costrizioni della malattia. [...] Daniele, nonché Puma, nonché Danibol, aspirante letterato, o aspirante...aspirina, sulla sua salute preferisce per adesso glissare, trattandosi, fra l'altro, d'un dottore.. Ma grazie infinite, musa Melinda, per il suo interesse.

Alla prossima occasione cercherò di dare risposta (ne ho collezionate ormai un sacco) alle sue note.

Dall'amico **Danibol** un saluto e un albeggiante abbraccio.

l'effetto dolcezza è al massimo grado. Ricordi Melinda che Le debbo 5 centesimi, tanto è il sovrappiù di spesa in francobolli applicati alla medesima cartolina, e anche questo abbondare si accorda assai con le mie consuetudini. Quando spedisco una busta 'pesante', magari per i molti fogli che vi ho ficcato dentro, e mettiamo che non possa recarmi alle poste o in tabaccheria a fare la pesata, vi incollo, che so, un valore doppio, o anche triplo di francobolli, così, alla cieca, anche rimettendoci qualcosa dal punto di vista economico, ma in tal modo facendo prima, ché il tempo è prezioso. Naturalmente certe cose le facciamo soltanto io e Lei, Melinda, a livello planetario, e naturalmente fin che esisteranno le poste e i postini, ovvero i portalettere. Come forse già Le dissi io sono uno dei pochi possessori (ne avrò una o due) di cartoline postali, che tengo in una carpetta segreta, e che naturalmente non uso giacché avrei la responsabilità della loro estinzione definitiva. Alla mostra di De Chirico a Ferrara, ormai alla sua scadenza, oltre ai dipinti sono in esposizione, dentro bacheche, vari scritti, rigorosamente a mano, con le loro brave cancellature, di pittori ad altri pittori, pittori a letterati. Spiccano fra questi numerose cartoline postali spedite da De Chirico ad altri artisti e intellettuali del tempo, evidentemente 'recuperate', insieme con missive da lui ricevute. Da queste e da altri brevi scritti riportati nelle gigantografie alle pareti, si ricava l'idea di una buona capacità di scrittura del nostro autore, e d'una sua ricchezza di spunti intellettuali, vivaci ed eruditi. In altre parole la figura di De Chirico emerge come d'uno che sa tenere la penna in mano. Con ciò non si può dire ch'egli sia stato scrittore, almeno non come il fratello Andrea, in arte o almeno non come il fratello Andrea, in arte Alberto Savinio, il quale ha rappresentato, nel secolo scorso, insieme con De Pisis e pochi altri, uno degli esempi di convivenza nella medesima persona di arte e letteratura. Fra l'altro è noto come Filippo de Pisis si fosse creduto letterato fin quando non scoprì di essere pittore; i dipinti dello scrittore Savinio, che a me paiono niente male, non ebbero forse il successo che meritavano e andrebbero probabilmente rivalutati. Melinda indecifrabile. Che troppo si fida della mia perspicacia, della mia capacità a intendere (in ogni caso in questo periodo un poco ottenebrata, come se neanche vi agisse la pienezza di luna) mandandomi fra i suoi scritti qualche sigletta, per esempio "FPC" in una cartolina da Bologna del 3-2-2016 («dopo l'illuminazione di FPC...»), per esempio "GSL" in una sua nota e mail del 22-2-16 («entro oggi dovrò ricevere i consueti avvisi dell'avanzamento dal GSL di Bassano del Grappa...»): La prego, Donnamura Melinda, mi aiuti, mi istruisca, che cosa voglion dire? Melinda mi fermo. Ancora non faccia caso alle mie scritte al calar di notte, dovute anche alla non piena accessibilità al computer. Riprenderò il discorso.

Buona notte-mattino. Suo dev.mo Puma Danibol

Aggiornamento Rif: Donnamura News-2

24 febbraio 2016 12:57

Aggiornamento dell'uscita del nuovo fascicolo dell'Osservatorio letterario:

<https://plus.google.com/107971252058015640738>

<http://testvermuzsak.gportal.hu/gindex.php?pg=2639618&nid=6648812>

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100005230667064>

A presto,
DmM

Donnamura News-3

29 febbraio 2016 12:48

Oscar per film ungherese: *Il figlio di Saul...*

29 febbraio 2016 13:59

Felicitazioni per Morricone e per tutti gli altri... Però i notiziari italiani non hanno fatto cenno del premio Oscar del film ungherese... (che non è il primo Oscar per il cinema ungherese...)

http://index.hu/kultur/cinematix/2016/02/29/oscar-dijas_magyar_film_nyert_a_saul_fia/

https://www.google.it/?gws_rd=ssl#q=Oscar+Saul+fia
DmM

Colloquialità

25 febbraio 2016 02:45

Pregiatissima Melinda, giuntami sua cartolina 'marinara'. Da mare a mare, dunque. Vedo che anche Lei ricorre a cartoline zuccherate, come io chiamo quelle cosparsate di brillanti granellini, stile carta vetrata, che spesso io pure ho spedito, anche alla mia fidanzata, e a volte per non averne trovate delle diciamo 'normali'. Se vi son ritratti anche cuoricini, come spesso accade,

accenni di risposte, al fulmicotone, se mi permette l'espressione. Toglie il cotone, rimane il fulmine, dunque son fulmineo. Nel fare ciò mi sento 'futurista', nel senso che inneggio, come coloro, non tanto al futuro quanto alla velocità. Nell'attesa di più cheti tempi per ora solcati da temporali. Letta sua nota sull'imminente maremoto ai Lidi: speriamo bene. Ecco devo premere sull'acceleratore. Son qui che Le scrivo, dall'ospedale, e già m'han chiamato per una urgenza in pronto soccorso. Addome acuto. Più bella è la vita, col vento in faccia. Ricevuto fascicolo giubilare dell'OLFA, che mi pare, a un primo sguardo, splendido, forse con un tocco di superiorità sui precedenti. Stava mia madre in casa a Scacchi e il postino, anzi la postina, ha consegnato il pacco nelle sue mani. Niente bisogno di recarsi all'Ufficio postale. C'è anche babbo a casa, questa sera debbo occuparmi di lui. Domani si riparte tutti per San Pietro in Casale. Finita la vacanza, se così si può dire. Vale la mezza frase di sopra: speriamo bene. Non oso ancora sfogliare a man bassa, a scorrimento, la rivista, le foglie semmai si sfogliano, sarebbe un gesto irriguardoso. S'ha da passare una pagina e poi l'altra, posare gli occhi sui caratteri stampati e sulle foto, piano, centellinando, a piccole dosi, in cerca d'una traccia, anche in cerca di se stessi. Poi saprò offrirgliene, Musa Melinda, maggior commento, come di tutte le cose che mi ha mandato e fui costretto a trascurare.

Fine febbraio s'avvicina, nei prati d'erbe ancor verdi tenerine, ma annuncianti primavera, son già sparpagliati, in buon anticipo, i fiorellini azzurri dalle corolle striate, con tanto di cuoricino giallo, di quelli che chiamammo gli "occhi della Madonna", e botanicamente son la Veronica persica.

Ma...stop per davvero. Tornerò sui miei passi e su questi 'occhi'.

*Buonanotte Amica Editrice cara, a presto,
puma Danibol.*

A fior di sentimento

27 febbraio 2016 20:14

Irraggiungibile, o meglio inseguibile Melinda, nella nostra corrispondenza a tappe Lei è costantemente maglia rosa, o maglia gialla, o verde, Lei è donna arcobaleno, non Le si sta a ruota, anzi non si riesce nemmeno a starle dietro. Io naturalmente non faccio che deboli tentativi. Al momento Le mando risposte, o

<https://www.youtube.com/watch?v=T2sdOwMkdf8> (in più, ecco una bimba di 5 anni che esegue la stessa sonata [!!!]:

https://www.youtube.com/watch?v=npqxq0u_TME, è fenomenale, anche se non è impeccabile)...

Buonanotte e a presto!

MdM

Fantasie pianistiche Rif.: Aggiunta alla Colloquialità

28 febbraio 2016 22:01

Daniele, ecco che Le ho immaginariamente suonato per darle una buona notte: Spartito ed esecuzione – quest'esecuzione non mi piace, molto accelerata – della Fantasia Re minore: <https://www.youtube.com/watch?v=yNb5kljDRV4> ..., la mia interpretazione invece s'avvicina circa a questo tipo di esecuzione:

<https://www.youtube.com/watch?v=c-OaMRPRMDo>.

Spartito ed esecuzione Fantasia Do minore: <https://www.youtube.com/watch?v=Ui9pyxdVX6Y&list=RDyNb5kljDRV4&index=2> (di cui soltanto una pagina e mezza ho suonato a prima vista e la prima volta, non sono andata ancora oltre né oggi... Ed ecco la Sonata Do maggiore di Mozart – tra altre varie opere per pianoforte - che cerco di riprendere il ritmo originale che è questo: https://www.youtube.com/watch?v=8fb2ZGgR_7g, però non riuscendo ancora, circa suono ancora così come questa ragazzina giapponese:

A commento

01 marzo 2016 11:56

Melinda, m'infilo in un pertugio esistenziale, pardon, temporale, per dirle: è vero, si è spesso unilaterali, e ciascuno pensa al suo orticello, gli artisti, gl'intellettuali magiari han sempre realizzato ottime cose in letteratura, in poesia, nella musica, e non poteva che essere così anche nel cinema. Il suo paese, Melinda, quel che ho sempre pensato, è culla di grandi tradizioni di civiltà e nulla ha da invidiare alle altre nazioni d'Europa, che, può anche superare, in certe espressioni dell'arte; perciò un grande plauso a "nyert a Saul fia" vincitore dell'Oscar. Sono purtroppo i popoli, siamo tutti noi, spesso, a porre paletti e confini alla cultura, che di per sé non ne possiede, essendo internazionale, e fa piacere apprendere, come ancora oggi, con tanta povertà circolante, monetaria e spirituale, acquisiscano tanta risonanza, nel punto d'un rendiconto dell'opera, uomini e donne che sono stati artefici di grandi imprese culturali, quantunque, di là dal fatto che vissero la vita di tutti, fra le angosce, le felicità, i problemi di tutti, essi infine non abbiano che tracciato, semplicemente

GÁBOR KIRÁLY: A QUATTRO MANI (NÉGYKEZES)



Concerto su poesie d'amore in quattro lingue: ungherese (originale), italiano, inglese, francese
Traduttori: Dr. Melinda Bonani, Katarina Peters, Nicolas Roth
 Editore: Kalandor kiadó, Budapest 2016, pp. 122; 19,90 €

Questo volume di Gábor Király (1956) raccoglie 56 poesie d'amore ungheresi in lingua originale e le loro traduzioni poetiche in italiano, inglese e francese, di cui la prima è opera - un arduo ma appassionante lavoro di traduzione - della direttrice, caporedattrice ed editrice del nostro Osservatorio Letterario, Melinda B. Tamás-Tarr, professoressa di Ungherese, di Storia e di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri (LC2) di istruzione/formazione e di professione nonché traduttrice letteraria tra i suoi vari titoli di studio ed attività professionali. Le poesie originali e le rispettive traduzioni sono riportate a fronte.

L'autore spera e lo augura nel testo introduttivo intitolato «Scuse» che questo libro di personale tono, riesca a far divertire il lettore nonostante che queste poesie raccolte quasi siano cosiddette liriche soggettive e, diciamo, non c'è nulla di più noioso come subire i lamenti di qualcuno. Alla fine vuole rassicurare il lettore «che da questo libro non conoscerà il fondo dell'anima del bolso poeta singhiozzante sotto i tristi salici piangenti». Questo libro è dedicato a sua moglie dicendo: «A mia moglie dedico questo libro. A chi altro? Ogni poesia è a lei indirizzata. Naturalmente le poesie di questo volume non seguono l'itinerario della nostra vita, ma di un uomo esposto ai traumi notevolmente maggiori, pertanto la storia è fittizia. Le poesie sono vive grazie al fatto che riesco a mettermi nel ruolo di colui che abbandona o è abbandonato,

nonostante il fatto che io, nel mio matrimonio, non abbia avuto di queste esperienze. Da trent'anni sono sposato e, dal principio, ho intrapreso questa strada come un uomo sposato soltanto una volta...»

In base alle osservazioni dello storico e critico letterario György C. Kálmán si domanda e si risponde: Esiste una divertente poesia soggettiva? È una domanda difficile. La risposta è invece facile: la poesia soggettiva può essere divertente se è ben scritta, se il testo stimola la riflessione, se attira, coinvolge il lettore. Può essere divertente per la sua tensione intellettuale. Queste poesie d'amore o più precisamente poesie che parlano dell'amore, rievocano l'amore - alcune sono erotiche - sono dichiarazioni d'amore o rievocanti di ricordi cari ed ardenti dei momenti amorosi di un uomo ora non più giovane. Leggendo queste poesie sembra come se il tempo fosse immobile. I flash di ricordi dell'adolescenza sono parte importanti del volume come i consuetudini dell'età matura. Non ci sono storie segrete per scoprire ed inserire in un ordine giusto delle poesie: il succo dei testi è l'intimità, l'interiorità, la passione, l'attrazione (con diverse forme ed intensità), come se sempre fosse presente nel mondo poetico. Non ha importanza se si tratta di un giovane adolescente o di un uomo maturo. Leggendo queste liriche si scoprono anche le proprie emozioni, sentimenti, desideri, passioni ed esperienze del proprio lettore... Sarà così? Basta avere il volume per verificarlo, gentile Lettore...

Ecco un po' di raccolta presentativa:



A hálószoba

Körbe-körbe járó, jó szagú varázs,
nyersselyem, süppedős párna,
ártatlan, ámuló tükörcsillanás,
tompított utcai lárma.

Valami egészen megbékélt sötét
csordogál végig a házon,
az éjszaka nézi önnön köldökét:
gyönyörű, ringató bársony.

Ágyunk a fekete, csókízű árnyék.
Szurokba, csöndbe csomagolt
tintaszín álm az édes ajándék,
s lábunknál dorombol a Hold.

The Bedroom

Around and around, a sweet-scented wonder
on softly sinking silk cushions,
amidst muted street rackets blown asunder,
twinkling innocent reflections.

Some utterly reconciled, peaceful darkness
trickles down the length of the house,
the night observes its own navel regardless:
ravishing velvet on blank walls.

Our bed, a black shadow the taste of kisses.
Wrapped in tar and peaceful silence
an indigo dream holds delicious caresses
while the Moon purrs in alliance.

La camera da letto

Giro, girotondo, magia di profumo,
seta greggia, soffice guanciaie,
riflesso stupito e puro,
sopito rumore stradale.

Un totale buio pacifico
scorre in tutta la casa,
la notte che guarda il suo ombelico,
è dolce, cullante e intensa.

L'ombra sapor di bacio è il nostro letto.
Il puro sogno avvolto nella pece
è il dolce dono nel silenzio
e, dai nostri piedi, la Luna è complice.

La chambre

Tourbillonnante, telle une merveille parfumée,
oreiller en soie, très profond,
dans le miroir scintillent d'innocents reflets
et le bruit de la rue se fond.

Une ombre discrète, mais pourtant rassurante,
ruisselle autour de la maison;
la nuit observe son nombril, bienveillante,
superbe velours des environs.

Notre lit, ombre noire au goût de baisers,
enrobé de brai et silence,
doux rêves couleur indigo nous offrait,
la Lune ronronne notre alliance.



A romantika

Dallam, tejbén-mézben úszó.
Damaszt, viasz, hófehér.
Halkan lángoló Caruso,
lassú tánc a sűrű éj.

Sült mogyoró, zsenge füst.
Tisztafényű hang, tenor.
Párafedte ózüst,
üvegphár, mézgabor.

Pille, pezsgő, kis mosoly.
Érintés a balkonon.
Levesillat, ködgomoly,
ezerlázú alkalom.

Gyűrű, válasz, megremeg.
Vízben álló rózsaszál.
Tiszta csillagképletek,
kérdénél és mondanál.

Felelnék és átölellek.
Szemed lángol, felragyog.
Nincsen talán, nincs esetleg,
csak a múltó évszakok.

Az örömsárga

A szerelem színe a sárga-fehér:
a Nap vélt, s valódi színe.
Járatlan tárnában bűvó telér
rejtette új aranyögre,
barlangi tó óvta ősi vízre
talál, kit véletlen elér.

Bányát tárni és szállni az égen
sejtelmes mindkét állapot,
csak a jövő létezik egészen;
kegyelemmel megáldatott.

Komoly vájár és szárnyas pilóta
is tudsz lenni, ha hagyod
szólani a kék madár dalolta
mindent átjáró dallamot.

Mikor őserdőnek látszik a fenyér,
s nem fanyar a kökény íze,
tudod, egylényegű a friss kenyér
ress haja és foszlós béle,
örömsárga és boldogságfehér
Nap a szerelem valódi színe.

La romantica

Flauto, latte e miele,
damasco, cera, bianco di neve,
Caruso con calma avvampa,
la fitta notte è lenta danza.

Nocciola tostata, fievole fumo.
Candida voce, tenore.
Argento antico appannato,
ceralacca vino e boccale.

Farfalla, spumante, risata.
Una sfiorata al balcone.
Odor di brodo, velo di nebbia,
frenetica occasione.

Anello, risposta, tremore.
Una rosa nell'acqua.
Di astri chiara costellazione,
replica e domanda.

Reagirei e t'abbraccerei.
I tuoi occhi brillano e ardono.
Niente forse, nulla semmai,
soltanto le stagioni scorrono.

Il giallo gioioso

Il giallo-bianco è il color dell'amore:
è la sua vera tinta com'è del Sole.
Colui che n'è sfiorato per caso
scopre nello scavo casto
la zolla d'oro celata dallo strato
e l'arcaico lago vegliato dall'antro.

Scavar la miniera e volar sul cielo
tutti i due stati sono un mistero,
solo il tempo futuro è intero;
e con la grazia vien benedetto.

Concedendo suonare il canto
intenso dell'uccello azzurro,
un serio minator e un pilota alato
potresti diventar davvero.

Se la landa appare selva
e il sapor del prugno non è aspro,
sai, il fresco pane è consustanziale,
fuori è croccante, dentro è soffice
e il color giallo gioioso e bianco felice
del Sole sono il vero color dell'amore.

A négykezes

Ez egy kapcsolat,
így sikeredett,
nem elrendelt,
nem ránk mért,
nem mert ne lett volna más,
nem mert terveztük,
csak kijegecesedett.

Ez egy szerződés
amit megkötöttünk,
nem felbontható,
nem felmondható,
nem mert isten előtt,
nem mert állam előtt,
csak mert közöttünk.

Ez egy házasság,
normál négykezes,
nem magamért,
nem teérted,
nem mert a rokonság,
nem mert a gyerekek,
csak mert így helyes.

Ez egy élet,
kettőnkre mérve,
nem mert másként nem jó,
nem mert nem lehetett,
nem félelemből,
nem megszokásból,
de pont megérte.

A vég

Szóhatlanra kövült bőrünkben bujkálva
a véleményünk tényé merevült,
még ki se mondom, máris utálja,
mert ez már a vég.

Ha nem vagyunk is együtt, egy helyen,
érezzük a szembefeszülést,
egyáltalán nem akarjuk, hogy legyen,
mert már rég elég.

Pörlekedhetünk még csendes holnapért,
sorsot vetve, kinek van igaza,
törölhetjük a gyerek arcáról a vért,
de ez már a vég.

Il volume può essere ordinato soltanto scrivendo al seguente indirizzo e-mail: versek@bolt.cc Pagamento: tramite il sistema PayPal: versek@bolt.cc o bonifico bancario: Ologram Bt. HU97 10300002104473204902001

A quattro mani

Questa è una relazione,
è andata così,
non è predestinata,
non è a noi commisurata,
non perché non sarebbe stata altra,
non perché l'abbiamo progettata,
ma perché s'è rinsaldata.

È un contratto
che abbiamo contrattato,
non è revocabile,
non è annullabile,
non perché davanti a Dio,
non perché innanzi allo Stato,
ma perché tra di noi solo è un patto.

Questo è un matrimonio,
un normale atto a quattro mani,
non per me stesso,
non per te stessa,
non per i parenti,
non per i figli,
ma solo perché è così corretto.

Questo è una vita,
misurata per noi due,
non perché altrimenti sarebbe male,
non perché non si poteva,
non dalla paura,
non dall'abitudine,
ma perché ne valeva la pena.

La fine

Nella nostra muta essenza pietrificata
il nostro celato parere è, di fatto, intirizzato,
non lo dico ancora, però già lo detesta,
perché in tutto questo è già la fine.

Anche se non siamo insieme per unico luogo,
del contrasto avvertiamo tensione,
non vogliamo nemmeno lo sfogo
perché già da tempo abbiamo del porre fine.

Bisticciamo ancora per un quieto avvenire,
cercando a sorteggio, chi può aver ragione,
dal volto del figlio il sangue si fa svanire,
però in tutto questo è già la fine.

- Meda Nani -
(a cura di)

Bergamo giugno 1999, Emilio Spedicato e Adalberto Notarpietro editori, Università di Bergamo, 2002
 Giancarlo Cavalleri, *Lezioni sulla Sindone*, Torresscala, 2014
 Piercarlo Jorio, *Il culto delle Madonne nere*, Priula & Verlucca, 2008
 Marie Durand-Lefèbvre, *Etude sur l'origine des Vièges Noires*, 1937
 Pio Filippini Ronconi, *Zarathustra e il Mazdeismo*, Irradiazioni, 2007
 Robert Graves, *Mammon and the Black Goddess*, Cassell, (1965)
 Emile Saillens, *Les Vierges Noires, Leurs origines*, Les Editions Universelles, 1945
 Kamal Salibi, *Secrets of the Bible people*, Saqi Books, London, 1988
 Kamal Salibi, *The Bible came from Arabia*, Naufal, Beirut, 1996
 Kamal Salibi, *The historicity of biblical Israel, Studies on Samuel I and II*, Nabu, London, 1998
 Kamal Salibi, *Who was Jesus. Conspiracy in Jerusalem*, Tauris Parke, 2007
 Emilio Spedicato, *Geography of Gilgamesh travels, part I: the route to the mountain of cedars*, Migration and Diffusion 1,6, 100-113, 2001a

Emilio Spedicato, *Geography of Gilgamesh travels, part II: the route to Mount Mashu*, Migration and Diffusion 1,7, 6-18, 2001b

Emilio Spedicato, *Revisiting Solomon, solved problems, new scenarios open*, in www.emiliospedicato.it, Alfredo Benni manager, dedicato a Gina Lollobrigida

Emilio Spedicato, *Abbiamo amato Puccini, 108 incontri tra un matematico e il mondo della lirica*, Aracne, 2013

Emilio Spedicato, *Atlantide e l'Esodo, astronomia e archeologia confermano Platone e la Bibbia*, Aracne, 2014

Emilio Spedicato, *On the drawings in the ceiling of Senmut tomb, an astronomic interpretation*, preprint, 2015

Emilio Spedicato, *The visit of Magi to Jesus, a new approach confirms ancient texts*, in *Orients*, Maria Grazia Chiappori editore, Aracne, 2016a

Emilio Spedicato, *Typhon explosion and Ogyges Flood, reinterpreting Job, Malchizedek, Abraham and Tower of Babel*, preprint, 2016b

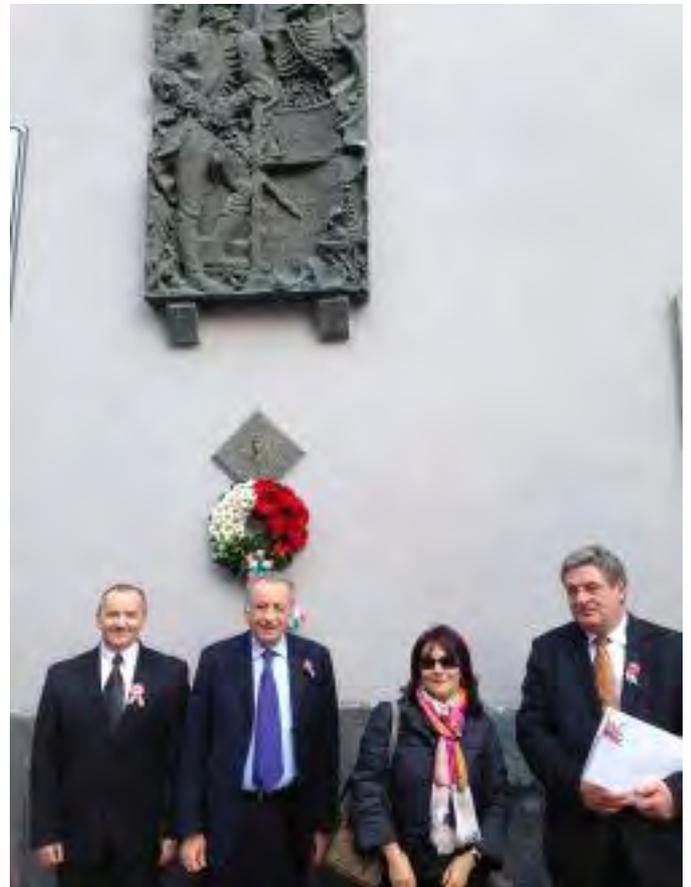
1) Continua

15 MARZO UNGHERESE A NAPOLI: IL RICORDO DELLA GUERRA D'INDIPENDENZA E DEL CONTE SZÉCHENYI

Una piccola piazza napoletana, piazza Carolina, è particolarmente cara alla comunità ungherese residente nel capoluogo partenopeo. In occasione della festa nazionale magiara del 15 marzo che ricorda la guerra d'indipendenza del 1848-49, vi si depone una corona per omaggiare la lapide che raffigura il generale garibaldino ungherese István Türr, primo governatore di Napoli. Quest'anno ricorre anche il 225-esimo anniversario della nascita dello statista István Széchenyi, tra i protagonisti del Risorgimento



ungherese. Lo scorso 14 marzo, per il secondo anno consecutivo, la cerimonia si è svolta in presenza del prefetto di Napoli, Gerarda Pantalone. La commemorazione è poi proseguita presso la sede del Consolato d'Ungheria dove il Console onorario, Andrea Amatucci, nel discorso di saluto ha sottolineato con una punta di orgoglio come l'istituto che presiede è stato fondato ex-novo sotto la sua direzione. Il console ha espresso soddisfazione per l'attività tecnica - svolta in collaborazione con le autorità italiane e magiare - di supporto e di assistenza ai cittadini ungheresi presenti in maniera più o meno permanente sul territorio napoletano, senza tralasciare le iniziative di natura culturale. Quanto a queste ultime il professor Amatucci, riferendosi alla relazione annuale inviata di recente all'Ambasciata d'Ungheria a Roma, ha ricordato che "tutto quello che è stato fatto nell'anno si disperde nel tempo, ma quando lo si concentra in un atto unico elencando tutte le manifestazioni svolte, anche con la partecipazione di personaggi della cultura ungherese, ci si accorge dei notevoli passi in avanti che sono stati fatti".



Ruolo determinante e imprescindibile nell'organizzazione delle iniziative menzionate è quello dell'Associazione culturale Maria d'Ungheria regina di Napoli" che proprio in questa occasione nella persona della presidente, la dott.ssa Judith Jámbor, ha ricevuto il "Pro Cultura Hungarica" ovvero la più alta onorificenza che il Ministero della Cultura ungherese conferisce annualmente a chi si distingue nel campo della promozione culturale magiara all'estero. La

Buda e Pest. L'eredità politica del conte Széchenyi è la questione più dibattuta, considerata la figura predominante e carismatica del rivale di sempre Lajos Kossuth, il vero rivoluzionario dei moti indipendentisti del 1848. La parabola di Széchenyi, l'uomo che ha il merito di avere risvegliato il sentimento nazionale magiaro attraverso la promozione della lingua ungherese, si chiude con un rammarico atroce. L'essere in parte la causa stessa della reazione asburgica e della sconfitta della rivoluzione per aver dato linfa al risentimento di altre minoranze nazionali - rumene, slave, croate - parimenti animate da ideali patriottici e pertanto esse stesse ostacolo "naturale" alla causa magiara.

Cristiano Preiner *
- Napoli -

Fonte: Lapilli, periodico di cultura online, 24 marzo 2016

***Cristiano Preiner** è laureato in Scienze Internazionali e Diplomatiche all'Università degli Studi di Napoli L'Orientale con una tesi sulla forma di governo ungherese, è di madre lingua ungherese. Ha lavorato presso l'Ufficio Politico dell'Ambasciata d'Italia a Budapest, collabora al sito web dell'Università degli Studi di Milano "Dipeo" (Diritto Pubblico dei Paesi dell'Europa Centro-Orientale), e scrive sul portale di informazione specialistico East Journal. Coltiva la sua passione per gli affari internazionali attraverso ricerche e la regolare consultazione dei media e dei portali istituzionali italiani ed esteri. Ora lavora per la IBM e...tifa Napoli. (Fonte: il suo blog, <http://lansadeldanubio.blogspot.it/>)

VARI, PARZIALI AMMAESTRAMENTI RIFLESSIVI

- A cura di *Melinda B. Tamás-Tarr* -

I. A PROPOSITO DEL LINGUAGGIO AMMINISTRATIVO*

1. Le Amministrazioni pubbliche non sanno comunicare neanche le buone notizie



2. Scrivere chiaro richiede tempo

Negli ultimi decenni la struttura della burocrazia ha subito una profonda trasformazione. Da un modello bidimensionale di tipo gerarchico, basato su una distinzione netta tra Stato e cittadini, si è passati a un modello tridimensionale i cui poli sono la politica, il

Nel caso di comunicazione tra due uffici si può utilizzare il noi per l'emittente, il voi per il destinatario. Un altro problema è come appellare l'interlocutore (con il nome, con un titolo ecc.). Tra le diverse soluzioni possibili, la più indicata è quella di rivolgersi ai cittadini con il titolo generico di Signore o Signora, accompagnato, per ragioni di cortesia, dall'aggettivo gentile. Tradizionalmente si è affermata una distinzione tra interlocutori maschi, ai quali si preferiva attribuire l'aggettivo egregio, e interlocutrici femmine, alle quali sole si attribuiva l'aggettivo gentile. In realtà, non c'è alcuna ragione di istituire questa differenza, tra l'altro inutilmente contraria a ogni principio di parificazione tra i sessi. Lo stesso aggettivo può essere usato in lettere collettive (Gentili Signore, Gentili Signori) o in lettere inviate a destinatari per i quali sia pertinente la menzione del titolo di studio (per esempio Gentile Dottore o Gentile Professoressa nelle comunicazioni di un'amministrazione universitaria o di un ente sanitario). **È comunque inopportuno inviare a destinatari singoli lettere con un'intestazione generica (del tipo Gentile Signore/a, ma anche Gentile Signora/e o Gentile Signore/Gentile Signora ecc.).**

Infine, spesso il firmatario di una lettera o di un manifesto esibisce il suo titolo di studio, anche quando è irrilevante o non pertinente [...] (a cominciare dai sindaci o dagli assessori, che possono essere professori, ingegneri, avvocati, ma quando svolgono il loro ufficio non lo fanno come professori, ingegneri, avvocati, ma come cittadini eletti o nominati per svolgere un servizio a favore della collettività). E comunque, titolo o non titolo, nella firma il nome precede il cognome (quindi Lorenzo Pisani, e non Pisani Lorenzo né, tanto meno, Pisani avv. Lorenzo). [di Michele A. Cortelazzo, Più vicini all'interlocutore, «Guida agli Enti Locali», 25 gennaio 2003]

* Fonte: SEMPLIFICAZIONE DEL LINGUAGGIO AMMINISTRATIVO «MANUALE DI STILE» di Michele A. Cortelazzo e Federica Pellegrino, contenente gli articoli con il titolo «Manuale di stile», la «Guida agli Enti Locali», settimanale di documentazione delle autonomie del «Sole 24 ore», pubblicazioni periodiche d'una rubrica dedicata alla semplificazione del linguaggio amministrativo.

II. COMPORTARSI E COMUNICARE

1. Signora alle femmine, Dottore ai maschi

Sulla pagina <http://www.ilcerimoniale.it/> ho letto le seguenti note di Domanda - Risposta del 30/11/2015:

Domanda: Ho notato, in ambito lavorativo/istituzionale l'utilizzo del "Dottor" rivolgendosi a un uomo e di "Signora" rivolgendosi a una donna. Dovrei sentirmi onorata dal fatto di essere chiamata Signora ma se, nello stesso momento, al mio collega maschio con lo stesso ruolo ci si rivolge con il "Dott.", la cosa non mi torna. Non è segno di discriminazione? Io per ora ho cercato di fare la "Signora" e non ho mai corretto

nessuno, ma sinceramente credo sia giusto offrire la parità anche in ambito di "titolo". Io mi comporto così: per non sbagliare do a tutti del Dottore o della Dottoressa: sarà la persona stessa a chiarire, se vuole (adottando la strategia contraria mi farei nemici ovunque!).

Risposta: L'abitudine di tanta parte della Pubblica amministrazione (in senso lato) italiana di dare della signora alle femmine e del dottore ai maschi è figlia - colpevolmente inconsapevole nell'ultima generazione, il che è quasi peggio - di un sessismo antico, strisciante e subdolo.

2. Osservazione nella quotidianità

S'incontra con la stessa questione anche nella nostra quotidianità sia nel micro- sia nel macro ambiente. Devo premettere, non sono femminista ma osservo, critico e protesto in veste di un semplice essere umano pensante con senso di correttezza, chi è notevolmente infastidita ed allergica ai vari ingiusti, sessisti comportamenti discriminatori. Recentemente, qualche settimana fa, ho letto un articolo in un numero del periodico dell'Ordine dei Giornalisti Italiani (OdG) apparso in Internet – purtroppo non riesco più a ritrovarlo – in cui l'articolista ha annotato a proposito della discriminazione delle giornaliste proprio dalla parte dei propri colleghi della Rai: descriveva un servizio del TG in cui presentavano due giornalisti presenti, una femmina ed un maschio riguardanti un evento segnalato, coinvolti entrambi i due, a cui riferiva il servizio. In questo proposito, nel momento della presentazione del giornalista (cioè il maschio) è stato presentato con tanto i titoli di studi e professionali, mentre la collega giornalista (quindi la femmina) è stata appena accennata e con la riduzione con un semplice titolo generico “la signora” omettendo anche il titolo professionale (cioè quello di ‘giornalista’), nonostante che anche lei faceva parte con egual misura dell’evento trattato dal telegiornale. Che brutto costume, che brutta abitudine comportamentale discriminatoria e di non considerazione dell’altra persona! Siano femmine che maschi, devono/dovrebbero – e questo è imperativo! – essere trattati anche in questi casi nello stesso modo (sorvolo i tanti altri casi di disuguaglianza dei trattamenti...). Se si dà il titolo di studio (dott./dott.ssa) con tanto il titolo di professione (medico, avv., prof. ecc.) assieme all’elenco d’attività per i maschi, la stessa cosa si pretende giustamente anche nei confronti delle femmine, le spetta nello stesso modo, ne hanno ugualmente lo stesso diritto. Se si dà soltanto l’anonimo e generico titolo di ‘signora’ alla femmina, allora si pratici quest’usanza nello stesso modo anche nei confronti del maschio: “Sig. Tal di Tale” al posto del “Dott. Tal di Tale” o “Prof., Avv., Ing. ecc. Tal di Tale”. Non una volta si riscontra questa disparità tra i generi umani e a tal caso posso aggiungere anche la mia propria negativa esperienza personale nel territorio italiano sia nel largo ambito interpersonale che nella quotidianità delle strette relazioni private. Basta sentire

nell'area del quartiere o condominiale in cui gli interessati sanno bene con chi hanno da fare. Mentre il mio marito regolarmente viene salutato con un "Buongiorno, ingegnere!», mai "Buongiorno, signore!", per me invece spesso riservano la forma generica e più anonima di "Buongiorno, signora!".

Posso accennare alcuni esempi anche a proposito delle lettere arrivate nelle caselle di posta elettronica dell'Osservatorio Letterario. Tante **persone fregiate di titoli di studio e professionali, titoli d'onorificenze nelle loro firme si rivolgono esplicitamente a me** e nell'invocazione dell'inizio della lettera scrivono il mio nome o semplicemente con "Nome Cognome", oppure "Sig.ra Nome Cognome", "Sig.ra Cognome del marito"... (n.d.r. vs. i capitoli precedenti di sopra e più avanti le forme di cortesia e familiare), **però rispondendogli ugualmente – perché sono sempre i maschi con quest'atteggiamento – non gli piace lo stesso trattamento... Che fanno? Continuano a firmare le loro lettere o comunicazioni con i loro tutti esistenti titoli** (Dott., PhD, Prof., Cav. Comm., ecc.) e per scrupolosamente evitare di aggiungere al mio cognome uno degli stessi titoli di studio o di professione spettante ('prof.ssa'¹, 'dott.ssa', 'dir.', ecc.) rivolgendomi all'inizio delle lettere ufficiali e private ma non confidenziali o familiari, a me destinate, **sostituiscono il mio nome con le forma di "Alla Redazione", o "Gentile Redazione"...** Io non privo nessuno dei loro titoli spettanti – salvo se manca il reciproco trattamento nei miei confronti: se loro **mi rivolgono dandomi della "signora" mentre si fregiano davanti al loro cognome con i loro titoli – reciprocamente anch'io li tratto nello stesso modo, dandoli il titolo generico del "signore"...** Però, alcuni personaggi non arrivano o fanno apposta con la loro formula di «Gentile signora/Gentile Redazione...» naturalmente terminando la lettera con la firma riportante il Titolo/i Titoli + Nome + Cognome... Ora non voglio parlare di altri fatti – si potrebbe citare tantissimi esempi – che a quante persone non laureate, quindi non spettanti, attribuiscono il titolo "dott." durante i contatti quotidiani relazionali e coloro che ne spetta vengono privati dei loro titoli. Questo Bel Paese è uno strano mondo in ogni senso... anche questo lato è Italia...

Un'ultima cosa che aggiungo soltanto per far ricordare alcune persone interessate quanto riguarda il contatto con le persone: non si deve dimenticare che **esistono due forme per rivolgersi alle persone** (ascoltatore in conversazioni orali o destinatario di corrispondenza scritta): **la forma familiare e la forma di cortesia. La forma familiare viene di solita usata con amici, parenti, colleghi di lavoro, compagni di classe. La forma di cortesia viene usata con persone che non si conoscono, redazioni, pubblici funzionari, personale di servizio in ristoranti, caffè, con personale dirigente nel proprio ufficio, con le persone anziane, ecc. Però, ci sono anche casi che anche tra i colleghi o amici si usa la forma di cortesia.** In Italia – ho constatato in questi 32 anni di

permanenza italiana – al giorno d'oggi molti, soprattutto fra le giovani generazioni, tendono ad usare la forma familiare con tutti e non condivido affatto quest'atteggiamento e sono d'accordo con recentemente scomparso semiologo e scrittore Umberto Eco (1932-2016). La distinzione di queste forme ha molte implicazioni culturali, sociali, ed anche politiche (il Lei veniva considerato borghese, il Voi fascista e il tu comunista). Per uno straniero è consigliabile cominciare una conversazione nella forma di cortesia e l'interlocutore offrirà presto di passare alla forma familiare. Le espressioni che vengono usate a questo scopo sono: "Diamoci del tu" cioè parliamo usando la forma familiare (con il pronome tu) o se si vuole stabilire un rapporto formale con qualcuno, che si presenta troppo aggressivo possiamo dire: "Mi dia del Lei" cioè mi parli nella forma di cortesia. Caratteristica della forma familiare è l'uso del pronome "tu" e il conseguente uso del verbo nella seconda persona singolare. **Tipico della forma di cortesia è l'uso dei pronomi Lei (scritto con la prima lettera maiuscola, sia per donne che per uomini al singolare), Loro (scritto con la prima lettera maiuscola, al plurale) e Voi (scritto con la prima lettera maiuscola, per donne e uomini). Con il Lei si usa il verbo alla terza persona singolare. Con il Loro si usa il verbo alla terza persona plurale e con il pronome Voi si usa il verbo alla seconda persona plurale.**

Quindi, senza esser autorizzato o non aver instaurato un vero rapporto confidenziale nessuno ha diritto di dare del tu ad altra persona sia sconosciuta o conosciuta: devono sapere sia adulti di qualsiasi età che minorenni. E la stessa cosa vale – è il mio messaggio per i giovanissimi – anche per chiamare le persone soltanto per nome di battesimo, come se si trattasse una persona della stessa età dell'amichetto o di compagni di classe... Quindi un giovane – è il segno dell'assoluta ineducazione – fanciulli o persone più giovani rispetto al destinatario/all'interlocutore, particolarmente se quest'ultimo potrà anche essere suo genitore, nonno e non è allo stesso grado di scolarità o sociale, ecc. non può chiamare soltanto per il nome di battesimo (salvo se dall'interlocutore più grande d'età non viene autorizzato il/la giovane)... Ci sono purtroppo tante persone che non hanno avuto buona educazione, anzi non ne hanno avuta nessuna, quindi sono ineducate perché anche i loro genitori sono privi di essa e neanche la scuola italiana educa...: piace o no, **devono imparare e rispettare queste forme per rivolgersi alle persone** e vale anche per i rapporti sociali tra adulti femmine e maschi: chi, quando e a quale forma optare...

A questo proposito, per riflettere Vi invito a leggere la relazione *Lectio Magistralis* del sopraccitato, scomparso semiologo e scrittore, tenuta al Festival della Comunicazione di Camogli nel 2015 (v. http://www.festivalcomunicazione.it/wpcontent/uploads/2015/09/UMBERTO-ECO_Lectio-Magistralis-2015.pdf), oppure ascoltare al seguente indirizzo: https://www.youtube.com/watch?v=_F6s029A6eM. [Mttb]

¹ N.d.r.*: La curatrice di questo servizio (Mttb) di formazione è professoressa oltre il generico stato laureato – nonché giornalista (giornalista-pubblicista [assurda distinzione all'italiana] in Italia, giornalista professionista in Ungheria con tesseramento dei rispettivi ordini dei giornalisti oltre altri vari titoli professionali – non soltanto per aver praticato l'insegnamento presso le scuole pubbliche o privatamente (nota: è costume italiano di dire in questo caso 'già professore/-essa'), ma anche a causa d'essere abilitata all'insegnamento dopo tutti i 48 esami complessivi compresi i voti di seminari, di pratica e di tirocinio concludendo gli studi con il finale esame di Stato per l'abilitazione ottenendo la Laurea riportante il titolo di studio e di formazione/professione: «*professore/-essa specializzata dell'Ungherese e della Storia*² per la Scuola Media di I° grado» (cfr.: <http://www.osservatorioletterario.net/attestati.pdf>) ed a questo titolo, valorizzando la Laurea equivalente alla Laurea Magistrale d'oggi, in più, viene aggiunto il post-universitario titolo: il «*Master Universitario di II° livello in Teoria, Metodologia e percorso della Lingua e della Cultura Italiana per Studenti Stranieri*» e, lei professa continuamente la sua originale professione³ anche tramite le sue attività giornalistiche e pubblicistiche... oltre le occasionali impartizioni di lezioni private in corrispondenza alle sue competenze di formazione e professionali.

Nozioni riguardanti l'ambito dell'insegnamento:

Insegnante: chi pratica l'insegnamento, che insegna per professione. Insegnante di scuola media: il professore o la professoressa. Insegnante privato: chi dà lezioni private; insegnanti di lettere, di latino, di lingue, di musica, ecc...

Insegnare: Far acquisire cognizioni comportamentali, attitudini attraverso spiegazioni, esempi e persuasione...

Professore/-essa: Chi professa l'insegnamento in una scuola superiore a quella elementare: professore/-essa di scuola media, di liceo, d'università o universitario/a, professore d'latino, ecc. Come titolo professionale si premette al nome e cognome o anche al solo cognome, spesso abbreviato (Prof./Prof.ssa o Prof.sa) titolo che si dà genericamente a persona che impartisce un insegnamento qualsiasi come professione.

Professare: 1. Dichiarare apertamente 2. Seguire manifestamente, esser seguace 3. In part. Professare i voti, pronunciarsi, entrando in un ordine religioso... 4. Esercitare una professione, praticarla 5. Professarsi, dichiararsi esplicitamente, proclamarsi.

Istruire: 1. Fornire di cognizioni mediante lezioni, precetti, esercizio, esperimenti. 2. In senso generale formare la mente e lo spirito di qualcuno con i fondamenti della vita intellettuale, morale, sociale. 3. Dare consigli, avvertimenti, informare, avvertire, suggerire, consigliare. 4. Servir di lezione, fornire l'esperienza. 5. Nel linguaggio giuridico: "Istruire un processo..." -> raccogliere tutti gli elementi di prova, i documenti, ecc. 6. Forma riflessivo (professarsi): formarsi una cultura, acquistare cognizione.

² Ungherese: Lingua Ungherese – Letteratura Ungherese e Mondiale; Storia: Storia Ungherese e Storia Universale dalla preistoria all'era contemporanea.

³ Nozioni di rapido approfondimento di alcuni titoli di studi universitari/titoli accademici universitari (in Italia):

Dottore/Dottoressa o Dottora: 1. (propriamente) Maestro di dottrina, insegnante 2. (oggi comune) Grado di titolo accademico che si conseguono con la Laurea 3. (assolutamente) Il Dottore in medicina, il medico 4. [...] 5. [...]

Laurea: 1. [...] 2. **Oggi dignità e titolo di dottore si conferisce a chi termina uno studio universitario.**

Laureato/a: Chi ha conseguito la laurea.

Titoli di studio universitario secondo il nuovo ordinamento del 2004:

La **Laurea** è un titolo di studio rilasciato tipicamente da un istituto di istruzione superiore, generalmente un'università.

La **Laurea Magistrale** legge 270/04 è un titolo accademico di secondo livello rilasciato in Italia presso i Dipartimenti Universitari L. 240/10 (ex Facoltà ante 2010). Può essere conseguito al termine di corsi biennali a cui si può accedere se in possesso di laurea.

Sostituisce la *Laurea Specialistica* 3+2= 5 anni introdotta dalla riforma universitaria del 1999 e il DL Diploma di Laurea quadriennale ante 509/99; a differenza di quest'ultima, Le Lauree Magistrali e Lauree Specialistiche constano di 300 crediti formativi compresi quelli riconosciuti all'accesso 180 per la laurea e quelli recuperati relativi a eventuali debiti formativi, più quelli della laurea magistrale che consta di 120 crediti propri con un totale di 300 crediti cfu.

La laurea magistrale corrisponde al Vecchio DL Diploma di Laurea, pre riforma 509/1999 solo quest'ultimo si avvicina a ciò che in inglese viene chiamato *Master of Science/Master of Arts*.

Il **Dottorato di Ricerca** è un titolo accademico dell'istruzione superiore in molti paesi del mondo, corrispondente al massimo grado di istruzione universitaria ottenibile.

Nei paesi anglofoni è denominato *Doctor of in Philosophy* (Ph.D. o PhD, abbreviazione del latino "Philosophiae Doctor"). Per riferirsi a tale titolo, si usano indifferentemente le abbreviazioni *Dott. Ric.* e *Ph. D.*

Un **Master Universitario** è un titolo accademico rilasciato da un'Università in seguito a uno specifico corso di studi. Il Master's Degree corrisponde alla Laurea di secondo livello in Italia, mentre a livello europeo il Master Universitario all'italiana non trova alcun riscontro, creando confusione.

Il Master Universitario attesta particolari conoscenze o competenze in un determinato campo di studio o in un'attività professionale. Il livello di un master è variabile a seconda della legislazione dei vari Paesi, inoltre vari livelli possono coesistere all'interno di uno stesso Paese. Il master universitario italiano di primo livello rientra nel secondo ciclo definito nella normativa del "Processo di Bologna", il quale prevede tipicamente 90-120 crediti ECTS (minimo 60 ECTS per il livello di master).

Il Master di I livello corrisponde al livello 7 del quadro europeo delle qualifiche (Laurea Magistrale, Diploma Accademico di II livello, Master Universitario di I livello, Diploma Accademico di Specializzazione I, Diploma di Perfezionamento o Master I), mentre **il Master di II livello corrisponde al livello 8** (Dottorato di Ricerca, Diploma Accademico di Formazione alla Ricerca, Diploma di Specializzazione, Master Universitario di II livello, Diploma Accademico di specializzazione II, Diploma di perfezionamento o Master II). **Solamente in Italia si considera il "Master" come post-universitario**, dato che in tutta Europa il *Master's degree* è corrispondente alla Laurea Magistrale.

Diversamente dalla Laurea Magistrale, il Master di primo livello non permette l'accesso a corsi di terzo ciclo come il Dottorato di Ricerca, in quanto il corso non ha ordinamento didattico nazionale e il titolo è rilasciato sotto la responsabilità autonoma del singolo istituto. Ai Master di primo livello è possibile accedere dopo aver conseguito una Laurea o, in alternativa, un titolo di studio equiparato e riconosciuto legalmente; **il Master di secondo livello, al contrario, sono riservati a coloro che sono in possesso di un titolo di Laurea Magistrale o a ciclo unico.**

L'Italia ha costituito una propria interpretazione del Master

Universitario, che non trova alcuna similarità con il sistema europeo. Il Master Universitario è rilasciato dalle Università italiane al termine di «corsi di perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente». **Il Master Universitario di I livello è rilasciato al termine di corsi a cui si può accedere con la laurea (o titoli legalmente**

equipollenti, come i diplomi ISEF, AFAM o equiparati come ad esempio i titoli accademici stranieri); quello **universitario di II livello è rilasciato al termine di corsi a cui si viene ammessi se in possesso di Laurea Magistrale o equivalenti.**

* *Note di Meda Nani*



VEZÉRCIKK

Lectori salutem!



Íme, elérkeztünk a második ünnepi kiadásunkhoz az elállatiasodott emberi világunk mindennapos barbárcselekedeteivel szemben, melyek sajnos mind mikro-, mind makrokörnyezetünkben megnyilvánulnak. Emberi? Minden, csak éppen nem emberi! A párizsi gyilkos terrorakció után Bruxelles,

az Európai Parlament fővárosa következett... És ezután...?... Mi mindenestre haladunk előre a mi utunkon, folytatjuk periodikánk lapjain keresztül a kultúra komplex birodalmában utazásunkat, amelyhez a testvérműzsák változatos, ezerszínű hangjai hozzátartoznak s ellensúlyozzák némiképp napjaink embertelenségeit, emberfajtánk lelki rütségait s Umberto Eco (1932-1916) halála előtt, a múlt év december 2-án eltávozott költőnk, Juhász Ferenc (1928-2015) alábbi, az «Egy öreg költő írja ezt» c. versében kifejezett gondolatai ellenére»:

Irodalom. Ők még ujjongva mondják

És életüket ráteszik szegények.

Irodalom. Ó szomorú bolondság

Rímekbe törni mind a drága szépet.

[...]

Irodalom. Ó ifjak bús merése,

Ó mohó, bohó, balgán rohanó had.

Én jól tudom már s bölcsen nézem őket,

Vén bölcsesség, mely szürke szemfedő lett!

Ó régen én is, én is érte éltem,

Örök művészet, váram és erényem!

Örök művészet, versek, újra versek

És mindig versek [...]

[...]

Megragadom az alkalmat, hogy ezúton is értesítsem Önöket **Bodosi György alias Dr. Józsa Tivadar** író-társunk márciusi kitüntetéséről, a Magyar Köztársaság **Érdemrend Aranykeresztjét mint életműdíjat** kapta orvosi-, írói-, költői- munkásságáért és értékes régészeti gyűjteményéért az 1848. március 15-e emlékének tisztelgő nemzeti ünnepünk alkalmából, amelyet a budapesti Vigadóban, március 11-én rendezett ünnepségen vett át. Ismételten őszinte örömmel gratulálok mind magam, mind alkotótársaink nevében! Így, ezzel a kitüntetéssel gyarapodott a magas állami- vagy egyházi kitüntetésben részesült szerzőink száma, Bodosi Györgyön és rajtam kívül íme ezen élő szerzőink ABC-s sorrendben névsora – akikről tudomásom van –: Giuseppe Brescia (az Olasz Közt. Érdemrend Lovagja), Csernák Árpád (a Magyar

Közt. Érdemrend ezüstkeresztje) Prof. Dr. Habil Madarász Imre (az Olasz Közt. Érdemrend Lovagja), Dr. Szitányi György (lovag és vitéz), Prof. Dr. PhD Tarr György [írói álnéven Tolnai Bíró Ábel] (lovag és vitéz, a Magyar Köztársaság Érdemrend Tisztikeresztje).

És most íme, szeretettel ajánlom ezen, második ünnepi kiadású periodikánk lapozását, olvassák a benne összegyűjtött alkotásokat, szerezzék be olvasmányélményük és lelki gazdagságuk gyarapítása érdekében a jelzett könyveket, vagy mint jó olvasóhoz illően, a világhálón online elérhető, kivonatos vagy előzetes példányokat tanulmányozzák. A német Hermann Hesse (1877-1962) író, költő, aforizmaszerző, filozófus és festőművész szavai a mai napig is érvényesek:

«A jó olvasónak egy könyv elolvasása természetének felismerését jelenti. Aki kezdi megismerni és kezdi érteni szerzőjét, aki ha vele kapcsolatot teremtett, arra csak attól a pillanattól kezd a könyv igazán hatni. Ezért nem mond le róla, nem felejt el, sőt, ellenkezőleg, őrzi, sőt megveszi, hogy újból elolvashassa, újból átélhesse mindazt, amit belőle szükségesnek érez. Aki ezen szempont szerint vásárol könyvet, apránként beszerzi azokat a köteteket, amelyeknek hangulata, lelke megérintette a szívét, hamar felhagy a minden kritérium nélküli, céltalan könnyfalással s lassacskán csak a számára kedves és értékes könyvekkel veszi magát körül, amelyek örömet szereznek, ismereteit gyarapíthatja s így minden körülményben gyümölcsözőbbé válnak s ennek eredményeként nem hagyatkozik a rendszertelen és befejezetlen, véletlenszerű, éppen a kezébe kerülő könyv olvasására. Nincs száz vagy ezer legszebb könyv, van ellenben minden egyén számára egy sajátosan kiválasztott könyv, amely összhangban van vele és érhető számára, az neki kedves és értékes. Éppen ezért lehetséges egy saját jó könyvtár megteremtése rendelés útján; mindenki igényeinek és elsőbbségi sorrendjének alapján apránként összeállíthat egy könyvkollekción, ugyanúgy, mint ahogy a barátokat választjuk ki. Így egy kis gyűjtemény az egész világot jelentheti számára. [...] Vannak, akik könnyen bizalmukba fogadják a költőt, míg másoknak hosszú évekbe telik, míg rájönnek, hogy műveik olvasása milyen kedves és egyedi élményt jelent. [...]

Aki csak időtöltésből olvas, akár számtalan és szép alkotásról is van szó, hamar elfelejti s még szegényebbnek találja magát, mint előtte volt. Ha viszont valaki úgy olvas könyvet, mint ahogy a barátokra figyelőn hallgat, hamarosan meglátja a belőlük áradó kincseket és intim tulajdonná válnak számára, hiszen mindazt, amit olvasott, nem tűnik el, nem vész el, sőt, ellenkezőleg, az mind megmarad neki, őhöz tartozóvá válik, felvidítják, megvigasztalják úgy,



ahogy a barátok tudják tenni.

Italo Calvinra (1923-1985) is hallgathatunk, összeszedtem Önöknek egy-két tréfás, társalgó stílusú, a regényével szemtől szembeni javaslatát, ami «Ha az utazó egy télen...» címet viseli. (Einaudi, Torino 1979): «Olvadni készülsz. [...] Engedd el magad! Szedd össze magad! Tarts távol magadtól minden más gondolatot! Hagyd, hogy a téged körülvevő világ a homályba vesszen! Mindig jó az ajtót becsukni, azon túl mindig ott van a bekapcsolt televízió. Azonnal közöld a többiekkel: «Nem akarom a televíziót nézni!» Emeld fel a hangod, ha nem hallanak téged: «Olvasok! Nem akarom, hogy zavarjanak!» Talán nem hallottak a nagy zűrzavarban. Mondd nekik még hangosabban: «Olvadni kezdek [...]!» Vagy, ha nem akarsz, ne mondd nekik, reméljük, hogy hagynak békében olvasni! A legkényelmesebb pozícióban helyezkedj el: ülő, elnyújtózó, kuporgó, fekvő. Hátadra fekve, oldaladra fordulva, hasonfekvő. Fotelban, díványon, a hintaszékben, nyugágyon, puffon. Függőágyon, ha van függőágyad. Ágyon, természetesen, vagy ágyban. Fejjel lefelé is jóga pozícióban. Érthetően, a könyvet is megfordítva. Az igaz, hogy az olvasási ideális helyzetet nem sikerül megtalálni. Valamikor állva olvastak szemben egy olvasópolccal. Az állóhelyzethez voltak hozzászokva. [...] Jól van, mire vársz? Nyújtsd ki a lábadat Nyújtózkodj addig, hogy egy vagy két párnára is emelhesd lábadat, vagy a dívány karfájára vagy a fotel lábtartójára, teaasztalra, íróasztalra, zongorára, a földgömbre.

Előbb told le a cipőt, ha fel akarsz spócolni a lábad. Ha pedig nem, búj vissza bele! Most ne maradj cipőddel az egyik kezében, könyvvel a másikban! Állítsd be a világítást úgy, hogy ne fárassza a szemed. Most tedd, mert mikor belemélyülsz az olvasásba nem lesz módod megmoccanni. Úgy tedd, hogy ne essék árnyék a lapra, a fekete betűk ne olvadjanak össze a sötét háttérrel, ne olvadjanak egybe mint egy sötét egérfalka, de arra is ügyelj, hogy ne essen rá túl erős fény, nehogy visszaverődjön a kegyetlenül vakító fehér lapról a betűk árnyékát vöröses foltokká változtatva, mint amilyen a delelő Dél. Igyekezz előrelátni mindent, hogy elkerülhesd az olvasás megzavarását. A cigarettád és a hamutartó kéznél legyen, ha bagós vagy. Mi van még? Pisilned kell? Na jó, te tudod. [...]» (N.d.r. Ford. © di Mtb)

Ezek után íme, hozzáláthatnak ezen számunk fellapozásához...

Kellemes olvasást, jó nyári pihenést kívánok! Az őszi viszonthallásra!



Titta Ratti (1896-1992): Az olvasó, bronzszobor

Forrás: Internet

- Bttm -

Gyöngyös Imre (1932) — Wellington (Új-Zéland)
SHAKESPEARE-SOROZAT XXVII.



2016.
SHAKESPEARE 400
Halálának 400. évfordulója
(1616-2016)

William Shakespeare (1564–1616)
Shakespeare 29. Sonnet

When in disgrace with Fortune and men's eyes,
I all alone bewep my outcast state,
And trouble deaf heaven with my bootless cries,
And look upon myself, and curse my fate,
Wishing me like to one more rich in hope,
Featur'd like him, like him with friends possess'd,
Desiring this man's art, and that mans scope,
With what I most enjoy contented least;
Yet in these thoughts myself almost dispising,
Haply I think on thee, and then my state,
Like to the lark at day of break arising
From sullen earth sings hymns at heaven's gate.
For thy sweet love rememb' red such wealth brings
That then I scorn to change my state with kings.

LEVÉL A FŐSZERKESZTŐNEK



**Előzetes-
és
utólagos
párbeszéd...**



----- Eredeti üzenet -----

From: Osservatorio Letterario - Direttore Resp. & Edit.
Sent: Sunday, January 31, 2016 6:19 PM
To: Dr. Madarász Imre
Subject: MEGTÖRTÉNT!!!!

Kedves Imre!
MEGTÖRTÉNT!!!! Már azonnal elvégeztem, de közben a családi teendők eltérítettek a számítógépetől és csak most jutottam vissza, hogy jelezhessem:
<http://www.osservatorioletterario.net/oL109110copertina&indice.pdf>

M.

-----Messaggio originale-----

From: Dr. Madarász Imre
Sent: Monday, February 01, 2016 7:46 AM
To: Osservatorio Letterario - Direttore Resp. & Edit.
Subject: Re: MEGTÖRTÉNT!!!!

Kedves Melinda! Hát ez nagyszerű! Ön tényleg dinamikus szerkesztő! Négy felkiáltójel: négyszeres

öröm. Nekem és a szerzőnek is, aki, mint kiderült, már tudott róla.

Hálás köszönettel, örömteli üdvözlettel:

M.I.

----- Eredeti üzenet -----

From: Osservatorio Letterario - Direttore Resp. & Edit.

Sent: Monday, February 01, 2016 4:53 PM

To: Dr. Madarász Imre

Subject: Egy kis előzetes

«Minden jó, ha jó a vége!»

A várakozásig íme egy kis előzetes:

[http://www.osservatorioletterario.net/Osservatorio109-110editoriale-bilingue&posta_\(anteprima\).pdf](http://www.osservatorioletterario.net/Osservatorio109-110editoriale-bilingue&posta_(anteprima).pdf)

(Sajnos ennél jobban, anyanyelvi lektorok nélkül nem tudok jobb 'olaszossá' válni, akármennyire is szeretném.

Ahhoz legkésőbb 13 évesen kellett volna Olaszthonban élvén elsajátítanom a nyelvet, viszont 29 évesen, saját magam, éjjel, óráimra való felkészülés és fűzetjavítások után, vagy szabadidőmben saját magam tanulgattam és levelezgettem szótár segítségével... Háromhónapos tanulgatás után meg tudtam értetni magam a telefonban. Ennyit az olasz előtanulmányaimról...)

Kérem, nyugodtan osztályozzon!

Szeretettel:

Melinda

-----Messaggio originale-----

From: Dr. Madarász Imre

Sent: Tuesday, February 02, 2016 8:12 AM

To: Osservatorio Letterario - Direttore Resp. & Edit.

Subject: Re: Egy kis előzetes

Kedves Melinda!

Osztályozni a mestert? Hová gondol? Ön kitűnő "olaszos"! És kitűnő szerkesztő is, mert például ezt a bravúrt, hogy az utolsó (utáni) percben ilyen gyorsan elhelyezi a cikket, kevesen tudták volna megvalósítani. Még egyszer hálás köszönettel:

Imre

-----Messaggio originale-----

From: Dr. Madarász Imre

Sent: Tuesday, February 02, 2016 4:36 PM

To: Osservatorio Letterario - Direttore Resp. & Edit.

Subject: Re: Jaj! Hiv.: Egy kis előzetes

Kedves Melinda!

Ön az, aki kitüntet engem kedves elismerő szavaival. Mint a ferrarai (!) költőóriások, Boiardo, Ariosto, Tasso eposzaiban a lovagok, amikor egymás erényeinek bókolnak. És ezúttal tényleg két lovag, habár nem lóval

és karddal, csak tollal és számítógéppel, és nem Nagy Károly lovaggá ütöttjei, hanem az Olasz Köztársaság ilyen szép, elnök adományozta címével megtisztelték... Szóval, csakis enyém a megtiszteltetés! Az én szavaimnak pedig egyetlen érdemük van: hogy őszinték, hogy csakugyan így látom, szakmán innen és túl és belül.

De mit olvasok levelében?? Szerkesztői továbbképzés? Ilyet még itthon nem hallottam. Tanároknak, orvosoknak nálunk is kell továbbképezni magukat, krediteket gyűjtve - de folyóirat-szerkesztőknek? No, ez új információ, ezzel sikerült meglepnie. Őszinte együttérzésem...

És baráti üdvözetem és nagyrabecsülésem:

Imre

Letterario ehhez járul hozzá. Köszönet érte a "lovagias" szerkesztőnek.

Szeretettel és nagyrabecsüléssel üdvözli:

Madarász Imre

Melinda

From: Dr. Madarász Imre
Sent: Wednesday, March 02, 2016 3:39 PM
To: Osservatorio Letterario - Direttore Resp. & Edit.
Subject: Osservatorio Letterario 109/110

Kedves Melinda!

Megkaptam a 109/110. számot. Köszönöm szépen. Örömmel láttam írásomat és K. Kaposi Krisztina tanulmányértékű recenzióját legújabb könyvemről. De sok egyéb olvasmány is megörvendeztetett benne. Növekvő örömmel fedezem fel lapszámról lapszámra, kötetről kötetre, hogy mennyire hasonló az ízlésünk a klasszikus olasz költészet terén is. Alfieri, Carducci, Gozzano: nekem is kedvenceim. És az a gyanúm, manapság hazájukban sem árt újra felfedezni, "portalánítani" remekműveiket. Az Osservatorio

From: Dr. Madarász Imre
Sent: Thursday, March 03, 2016 8:51 AM
To: Osservatorio Letterario - Direttore Resp. & Edit.
Subject: Re: Osservatorio Letterario 109/110

Kedves Melinda!

Milyen nagyszerű, hogy ennyiféle művészetet művel!
Ferrara reneszánsz szelleméhez illő sokoldalúság!
Mindig irigyeltem és csodáltam azt, aki tud zongorázni
vagy bármely hangszeren játszani. Én csak “passzív
befogadó” zeneélvező vagyok.

Apropó zene! Az új számban az olasz költészet egyik
legmuzikálisabb versremekét (is) magyarította:
D’Annunziótól a “La pioggia nel pineto”-t. Ez egyike a
legnehezebb műfordítói vállalkozásoknak, figyelembe
véve, hogy a költemény hangutánzó szavakból és az
olasz nyelv sajátos zeneiségéből építkezik. És állítom,
műfordítása kiállja az összehasonlítást, az összemérést a
vers általam ismert ezidáig egyetlen magyar
változatával az Oláh Gábor és Ternay Kálmán által
1942-ben publikált “Alkyone” kötetben. Általában is
gratulálok műfordítói munkásságához. Nagyon nagy
szükség van erre, mert olaszos műfordítás-irodalmunk
adósságai mindmáig tetemesek, holott a kilencvenes
évektől e téren is fellendülés, reneszánsz következett be
(amelyhez magam is igyekeztem hozzájárulni jó
egynéhány általam gondozott kötettel), de most mintha
kifulladásban lenne.

További ihletett műfordítói-szerzői-szerkesztői munkát
kívánva Önnek, szeretettel üdvözlöm:

Madarász Imre

terjedelemben és a Maga nagyszerű képeivel is kiegészítve.

De a legnagyobb gyönyörűség a Maguk csodálatos levelezése. Ennek a már teljesen kiveszett műfajnak ilyen rangos továbbéltetése. Ez is egy Miracolo, talán, de nem talán, hanem valóban az is, mintha csak valami nagyon szép fajtát – növényt vagy emberi nyelvet – mentenének, segítenek a továbbélésre.. Ilyesmire igyekszem maradék erőmmel, hogy a drága Pannimmal összegyűjtött régészeti és néprajzi emlékeket átörökíthessem. A több fióknyi levelezésemet már odaajándékoztam a füredieknek, mivel kérték és ígérték a megőrzését és kutathatóságát, hiszen seregnyi fontos baráttal, irodalomtörténetben jelentős írókkal, képzőművésszel s mai fontos személyekkel levélben is beszélgethettem., Őrizze is, folytassa tovább Maga is ezt. Barátját ismeretlenül is megszerettem. Úgy, mint Melinda asszonyt is, akit személyesen már nem láthatok. Ha rákattol a NET-re FÜRED TV honlapján talál 3 nem túl hosszú bemutatást munkáimról!

Kézcsókkal, baráti szeretettel: Tivadar»

Szerk.: Az orvosíró Bodosi György alias Dr. Józsa Tivadar a levelében magázódik, de a baráti hangú telefonbeszélgetésekben kölcsönösen tegeződnek.

*a szemem vigyáz, hogy arra most ne járjak,
hol a homokban emberé a lábnyom.*

*Menekvésem csak ez; rejtőzni vágyom
az emberek elől, kik rámtalálnak,
mert arcom őrzí visszfényét a lángnak,
mely bennem ég, s jókedvem tűnni látom.*

*S már azt hiszem, csak a hegyek s a völgyek,
folyók és erdők érthetik meg életem,
mert máshol mélyen rejtve van keserve.*

*De bármilyen vad s zord utakra törjek,
el nem hagy Ámor, ő kíséri léptem
vitázva, kérdezgetve és felelve.²*

Szabolcsi Éva fordítása

ESSZÉ

Madarász Imre (1962) —Debrecen Egyetem



A MAGÁNYOS SÉTÁLÓ ÉS ÁMOR Egy Petrarca-vers elemzése

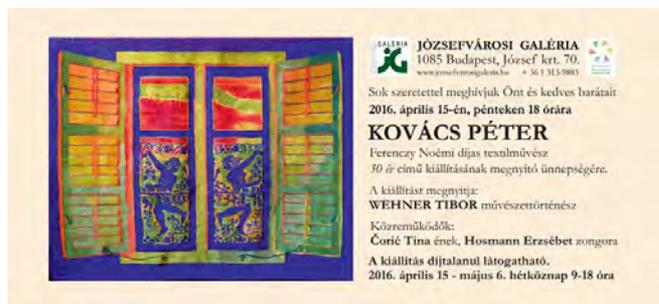
*Solo e pensoso i più deserti campi
vo misurando a passi tardi e lenti;
e gli occhi porto, per fuggiere, intenti,
ove vestigio uman l'arena stampi.*

*Altro schermo non trovo che mi scampi
dal manifesto accorger de le genti;
perchè ne gli atti d'allegrezza spenti
di fuor si legge com'io dentro avampi:*

*sì ch'io mi credo omai che monti e piagge
e fiumi e selve sappian di che tempre
sia la mia vita, ch'è celata altrui.*

*Ma pur sì aspre vie nè sì selvagge
cercar non so, ch'Amor non venga sempre
ragionando con meco, ed io con lui.¹*

*Magamban, lassan, gondolkodva járom
az elhagyott, a puszta, néma tájat,*



Kovács Péter Ferenczy
Noémi díjas
textilművész
„30 év” című kiállítása

Helyszín: **Józsefvárosi Galéria**
(Budapest, VIII. József krt. 70.)



A kiállítást megnyitotta: **Wehner Tibor**
Művészettörténész

Közreműködött: **Oláh László**
a Józsefvárosi Zeneiskola gitár növendéke

A kiállítás megtekinthető volt:
2016. április 15-május 6.

KÖNYVESPOLC



KIRÁLY GÁBOR: NÉGYKEZES



POSTALÁDA – BUCA POSTALE

Beérkezett levelekből – Dalle lettere pervenute



-----Messaggio originale-----

From: Havas Petra

Sent: Tuesday, March 01, 2016 2:31 PM

To: Prof. B. Tamás-Tarr Melinda Dr.

Subject: Köszönet

Kedves Melinda! Megérkezett az OLFA 109/110 ünnepi húsvéti száma, mely nélkülözhetetlen ajándék Könyvtárunk olvasói számára.

Nagyon köszönjük!

Áldott, szép húsvétot kívánunk!

Üdvözlettel:

Havas Petra

referens

Országos Széchényi Könyvtár

1827 Budapest

From: Dr. v. Szitányi György
Sent: Wednesday, March 02, 2016 2:23 PM
To: Osservatorio Letterario - Direttore Resp. &
Edit. Subject: Köszönet

Drága Melinda!

Most megérkezett az Osservatorio, nagyon köszönöm. Jó, ha tudod, mellécsomagoltak nejlomban és mindenféle védelemmel ellátva egy cetlit, miszerint a boríték sérült volt, és ez nem az ő hibájuk, így érkezett. Még nem volt időm szétolvasni, de sietve belekukkantottam, és nagyon szép. [...] Hatalmas szeretettel:
Gyuri

From: Cs. Pataki Ferenc
Sent: Friday, March 04, 2016 10:46 AM
To: Redazione Osservatorio Letterario
Subject: ☺

Drága Melinda!

Nagyon köszönöm a folyóiratot, azt meg különösen, hogy ilyen nagy terjedelmet szánt rám! ☺ Húsvétig még jelentkezem.
Baráti öleléssel:

Csaba Ferkó

-----Messaggio originale-----

From: Giuseppe Brescia
Sent: Friday, March 04, 2016 11:14 AM
To: Redazione Osservatorio Letterario
Subject: Grazie da Giuseppe Brescia

Cara Redazione - Direzione OLFA, grazie! È arrivato il tutto con copie articoli precedenti. Alla prossima. Cordialmente auguro, prima la buona salute, poi tutto il variegato contesto ermeneutico e poetico !

Suo Giuseppe Brescia Andria

-----Messaggio originale-----

From: Dr. Giuseppe Roncoroni
Sent: Monday, March 07, 2016 4:39 PM
To: 'Osservatorio Letterario - Ferrara e l'Altrove (O.L.F.A.) Redazione'
Subject: R: Spedizione avvenuta... GRAZIE

Cara professoressa, ho visto oggi la rivista che leggerò in questi giorni.

Intanto grazie davvero per l'attenzione che ha riservato alla poesia.

E poi c'è anche la sorpresa del colore che è reso perfettamente.

Un abbraccio con stima e affetto

Giuseppe

SMS 29 febbraio 2016 17:28

Oggi mi è arrivato il nuovo fascicolo, sono senza parole e anche mia madre perché ha visto le foto. Grazie davvero. La saluto davvero anch'io con tanta stima. Elisa Eötvös alias Patrizia Elisa Trasarti

SMS 05 marzo 2015 17:16

Letto fascicolo fino alla sua ultima sillaba di italiano. Stavolta ho sospeso il libro che stavo leggendo prima e ogni altra cosa e lo meritava. È molto bello, mi sono appassionata alle sue vicende, mi ha tenuto compagnia. Per favore non smetta di dare vita all'Osservatorio e di essere così com'è. Domani probabilmente farò un po' di palacsinta. La saluto e a presto, Elisa Eötvös alias Patrizia Elisa Trasarti

From: Dr. Tusnady László
Sent: Tuesday, March 22, 2016 8:36 PM
To: Prof. B. Tamás-Tarr Melinda Dr.
Subject: La moneta dell'anima (Epistolario)

Kedves Melinda!

Aggodalommal követem az *Osservatorio Letterario* sorsát. Remélem, hogy az anyagi gondok nem temetik maguk alá. Azt kívánom, hogy a benne szereplő művek adjanak erőt a folytatáshoz. A lélek pénze ne vesszen el!

Már ezt a pár sort leírtam, amikor megérkezett a „La moneta dell'anima” két kötete. Írói, költői, fordítói – irodalomszervezői munkásságának nagyszerű összegezése ez. Szép megvalósulásnak, kiteljesedésnek az örömét sugározzák a lapok. Közben újra és újra a lélek pénzére gondolok, amely így valóban nem vész el. [...]

Mindnyájuknak áldott húsvéti ünnepeket kívánok. Szeretettel üdvözlöm: Dr. Tusnady László¹

From: Dr. Madarász Imre
Sent: Wednesday, March 23, 2016 10:13 AM
To: Prof. B. Tamás-Tarr Melinda Dr.
Subject: Epistolario (La moneta dell'anima)

Kedves Melinda!

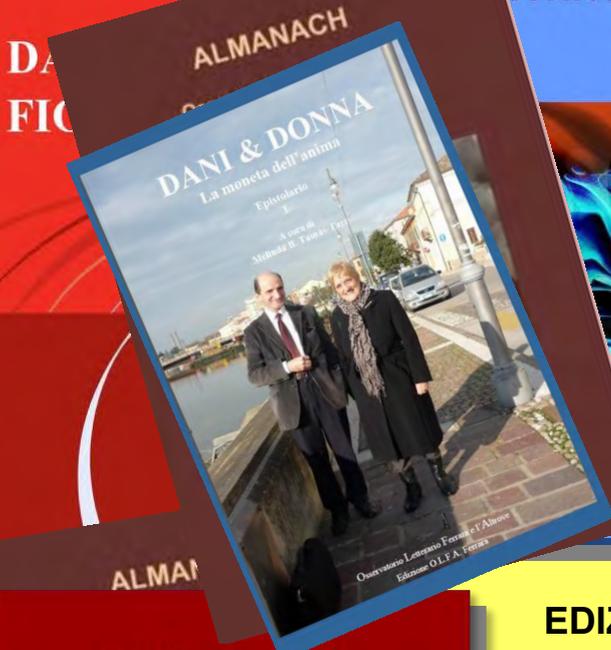
Megkaptam az *Epistolario* két kötetét, melyet a megtisztelő dedikációk még becsesebbé tettek. Még csak belelapozni tudtam, de így is elkápráztatott sokszínűsége, elevensége. Figyelembe véve, hogy a levél mint műfaj, legalábbis a szó klasszikus értelmében, kihalóban van, a gyors-rövid üzenetecskék váltják fel, ez a kettős könyv még műfaj történeti szempontból is érdekes lehet a jövő számára. S persze mint az évezred-elő izgalmas értelmiségi dokumentuma, Irodalomnak szentelt életké, ami szintén egyre ritkább. Az én elfogult szívemnek annál kedvesebb. Más elfogultságok okán is. Láttam benne magamat, nevemet meg-megemlítve. Könyvben szerepelni: a halhatatlanság egy-egy mozaikkockája. És Tusnady László barátomat is felfedeztem, boldogan, a lapokon. A kivitelezés elegáns, mint mindig. Szép külső, méltó a belbeszhez.

Hálás köszönet! Mindenért!

Madarász Imre²

^{1,2} N.d.R. Le versioni italiane vs. nell'Epistolario (p. 63).

Melinda Tamás-Tarr-Bonani



Tàbory Maxim
A'ARNY E'S FE'NY
Versek



ALTRO NON FACCIAMO...
Racconti - Saggi



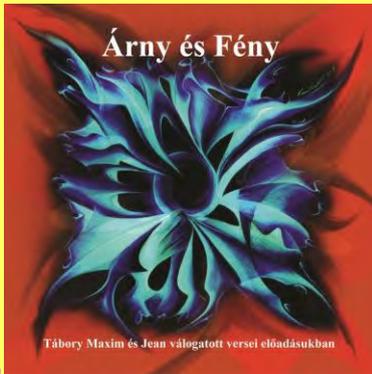
CHRONICA ET HISTORIA
PARVA FERRARIENSIS
IN SAECULA SAECULORUM



A cura di
Melinda B. Tamás-Tarr

Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

EDIZIONI O.L.F.A.



Árny és Fény

Tábory Maxim és Jean válogatott versei előadásukban

ALMANACH

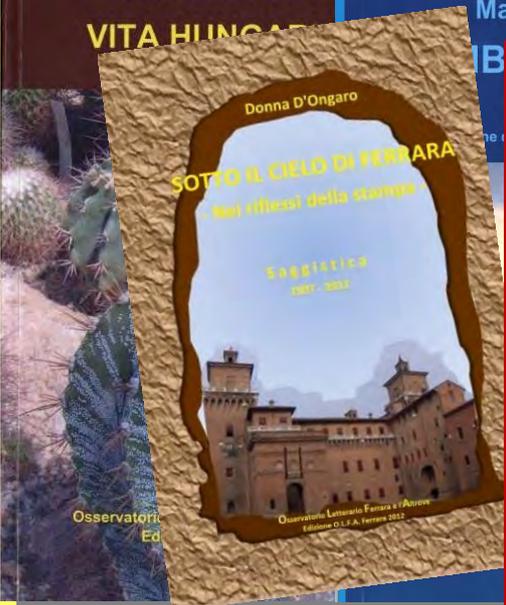
Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***

Meta Tabon
Le straordinarie avventure
di Sandy



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. 2012

Tolnai Birò Abel
VITA HUNGARICA



Maxim Tábory

RASSEGNA SOLENNE
ANTOLOGIA

Miscellanea ungherese e italiana
in occasione del 100° numero dell'Osservatorio Letterario

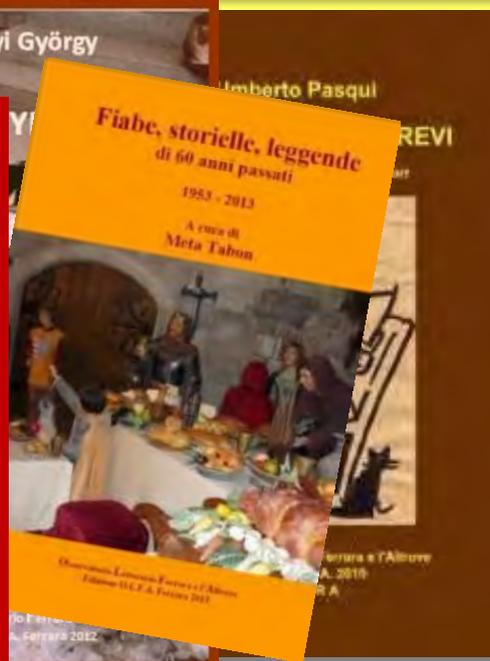
A cura di Melinda B. Tamás-Tarr



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2014

Szitányi György

Fiabe, storielle, leggende
di 60 anni passati
1953 - 2013
A cura di
Meta Tabon



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
A. 2010
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012